

Curriculum Vitae di Lucia Suchanskà

Esperienze didattiche:

Dall'anno scolastico 2011/2012, continuatamente fin all'anno scolastico 2019/2020, Lucia ha promosso e tenuto, in qualità di esperto esterno, un progetto intitolato “**Ascoltare musica per fare storia**” rivolto agli alunni delle scuole secondarie di primo e secondo grado.

Inoltre ha creato il progetto “**Musica – il ponte armonico**” creato “ad hoc” per soddisfare e colmare le lacune nell’ambito storico-musicale delle scuole superiori su richiesta della prof.ssa Laura Mautone. Il progetto pilota in questo ambito ha riscontrato un esito favorevole tra gli studenti.

Dopo aver presentato il progetto “**Bambini sulle note**” al Circolo delle scuole per l’infanzia in lingua italiana, ha ottenuto l’incarico per svolgere il sopraccitato progetto sotto forma di laboratorio con cadenza settimanale nell’arco del triennio 2011-2015.

Negli anni scolastici 2012/2013 e 2013/2014 ha tenuto un **Laboratorio di Strumentario Orff** rivolto agli alunni della scuola primaria “Dante Alighieri” a Bolzano. Presso la stessa struttura nell’anno scolastico 2014/2015 fino ad oggi, tiene invece il laboratorio di violoncello.

Nell’arco dell’anno scolastico 2013/2014 fino all’anno scolastico 2019/2020 ricopre il ruolo di docente di violoncello presso la scuola secondaria di primo grado ad indirizzo musicale “F.Filzi” di Laives. Nel periodo dell’insegnamento presso questo Istituto i suoi allievi hanno partecipato alle tre edizioni del concorso “Accordarsi è possibile” ottenendo primo e secondo posto in classifica.

Nell’anno scolastico 2018/2019 ha ricoperto il ruolo di docente di Educazione musicale presso la scuola secondaria di primo grado “I.Alpi” di Bolzano. La stessa disciplina la insegna anche nell’anno scolastico 2019/2020 presso la scuola secondaria di primo gradi “F.Filzi” di Laives. Sempre nella scuola “I.Alpi” di Bolzano, negli anni scolastici 2018/2019 e 2019/2020, tiene il laboratorio di Musica d’insieme.

Nell’anno scolastico 2020/2021 e 2021/2022 ricopre il ruolo di docente di violoncello presso Scuola di Musica Vivaldi.

Sotto il patrocinio dell’UPAD di Merano, Lucia in veste di musicologa, ha creato e tenuto due conferenze, come relatrice, nel primo caso una guida d’ascolto su FRANZ LISZT dal titolo “*Io e LISZT*”, e nel secondo raccontando l’esperienza di una musicista formatasi nell’est Europa vivendo varie vicende politiche del tempo. Dal novembre 2021 invece tiene i corsi di storia della musica. Patrocinate dalla stessa associazione, si aggiungono le “**Lezioni concerto**” svolte insieme a Zheni Kanani con il titolo “**Armonie d’archi**”, raccontando la vita di Bach, Schubert, Schumann, Bernstein e toccando l’argomento del musical, le due concertiste hanno poi eseguito i brani scritti dai sopraindicati compositori.

Nel corso del mese di agosto del 2021 ha ottenuto il riconoscimento da parte del MIUR dell’abilitazione all’insegnamento del violoncello nelle scuole medie e superiori in riferimento alle classi di concorso A55 e A56.

Esperienze artistiche:

Lucia Suchanskà - inizia a studiare pianoforte all'età di 6 anni nella scuola di musica della sua città. Dopo quattro anni si iscrive anche al corso di violoncello e al termine del corso elementare di studi da gli esami finali di entrambi gli strumenti.

A 14 anni si iscrive al *Conservatorio Statale*, diplomandosi sei anni dopo in violoncello con il massimo dei voti.

Nel corso dei sei anni di studio effettua numerose esperienze orchestrali partecipando anche ad alcune produzioni all'estero (Svezia, Slovenia e Italia).

Durante l'ultimo anno di Conservatorio ha partecipato a due corsi di specializzazione orchestrale uno dei quali in Slovacchia, con il quale effettua anche un concerto in Austria ed uno in Ungheria. Dal 1993 al 1996 suona il violoncello solo nella "**Salonorchester**" di Košice con la quale ha partecipato anche ad alcune trasmissioni televisive.

Nel 1995 suona la parte di violoncello solo allo "**Štátne divadlo**" (Téatro Statale) di Košice nell'opera di B. Brecht e K. Weill "**Die Dreigroschenopera**" che rimase in scena per trenta serate. Nello stesso periodo collabora in qualità di violoncellista con l'orchestra **Filarmonica di Košice**.

Nel 1997 vince il concorso di violoncello di fila **nell'Orchestra dell'Opera da camera** di Bratislava nella quale suona fino al 1999, anno in cui l'orchestra viene soppressa per mancanza di fondi.

Contemporaneamente studia **Musicologia all'Università Komenskeho a Bratislava**, laureandosi nel gennaio del 2002 con il massimo dei voti. All'interno dell'università si forma un quartetto d'archi nel quale prende il posto di violoncellista.

Dopo la chiusura dell'orchestra dell'Opera da Camera prosegue con la professione di musicista prendendo parte a varie attività: la "**Salonorchester AFRODITE**" di Bratislava, con la quale ha la possibilità di approdare ad uno stile di musica più moderno quali il jazz, colonne sonore, ed evergreens di musica pop; **un quartetto d'archi in un talkshow di un famoso comico in TV**; e **incide una colonna sonora** da solista di un cortometraggio per la TV.

Durante gli studi ha svolto inoltre la critica giornalistica musicale per l'importante testata giornalistica settimanale nazionale "**DOMINO FORUM**".

Nel 2000 viene scelta per rappresentare il suo paese nell'**orchestra CEIO** ovvero l'orchestra composta da 16 elementi – uno per ciascun paese membro dell'INCE – che si incontrano per studiare ed eseguire i capolavori della musica del periodo barocco.

Da quando risiede in Italia ha collaborato con alcune formazioni orchestrali nell'ambito regionale tra cui; la **Kurorchester di Merano**, il quartetto d'archi "**Laurin**" con il quale ha frequentato per un anno il **corso di quartetto presso il Conservatorio "Monteverdi" di Bolzano**.

Ha inoltre partecipato, sempre in qualità di violoncellista, ad alcune produzioni teatrali nella città di Merano tra le quali: "**Der Vogelhändler**", "**The Sound of Music**", "**Oliver**", "**Der kleine Tag**", "**Orfeo ed Euridice**", "**Die Lustige Witwe**", "**Jesus christ superstar**", "**La Traviata**", varie collaborazioni con il "**Piccolo teatro di Merano**", il "**Conductus**" di Marcello Fera, scuola di danza "**Arabesque**", "**Arsrosa**" - ensemble femminile, "**Tchaikovsky Chamber Orchestra**", "**Orchestra Haydn di Trento e Bolzano**", Orchestra d'archi "**Konservatorium Monteverdi Akademie**" composto dai professori del Conservatorio. Ha preso parte in varie collaborazioni con artisti del luogo come Andreas Unterholzner (SHIN), Gabi Freitag, Aronne Dell'Oro, Anni Pasqualotto (Mia Loto), Fiorenzo Zeni con i quali vanta l'esibizioni dal vivo e incisioni discografiche. Per tanti anni ha fatto parte del gruppo "**Ladybirds**" un gruppo in stile "folk inglese", il quale si è esibito in varie occasioni sul territorio locale.

Attualmente fa parte del gruppo "DEGNI DI NOTA - quartett" e "DEGNI DI NOTA - duo" che propone uno spettacolo improntato prevalentemente nella musica leggera italiana, spaziando dai cantautori classici agli artisti italiani contemporanei.

Sempre come violoncellista dal 2012 fa parte di un quartetto d'archi "LADIES IN DRESS" che esegue oltre al repertorio classico anche musica da film, jazz, pop, ragtime e quant'altro. Con quest'ultimo ha svolto numerosi concerti (Ass. Maria Heim di Bolzano, Ass. Musicainsalotto di Bolzano, Forum Musik Caldaro, Ass. UDAE di Egna, UPAD di Merano, Pavillon de Fleurs di Merano e altri) sul territorio locale e non, ed è molto attivo ancora adesso

Insieme al primo violino del quartetto d'archi "Ladies in dress" (Zheni Kanani) si esibisce anche in duo nei vari concerti solistici

Nel 2014 ha preso parte a due progetti importanti: La prima esecuzione mondiale del brano *Viderunt principes* di C. Gentilini, basato su due brani di M. Perotinus e concerti in collaborazione con il coro di Stuttgart sotto la direzione di Christine Marx a Trento e Novacella.

Dal 2016 vanta anche una collaborazione con il gruppo "NACHTCAFE" con il quale ha svolto concerti in Italia e all'estero.

Lucia ha preso parte a numerose mostre, presentazioni di libri e congressi esibendosi anche come solista

Oltre ad usare il violoncello classico Lucia si esibisce anche con il violoncello elettrico.

COMUNICAZIONE INCARICHI

Dichiarazione resa ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a Maria G. Schindler dichiara sotto la propria responsabilità:

SEZIONE I – INCARICHI E CARICHE

di non svolgere e/o aver svolto ovvero di essere e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni¹ negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto i sotto elencati incarichi ovvero di essere titolare e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni negli ultimi due anni²:

Descrizione della carica o dell'incarico	Ente conferente	Data inizio	Data fine

SEZIONE II – ATTIVITÀ LAVORATIVE (attività di lavoro dipendente e/o autonomo/libero professionale)

di non svolgere e/o aver svolto attività lavorativa negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto negli ultimi due anni le seguenti attività lavorative

¹ si intende non solo dalla pubblica amministrazione che conferisce l'incarico, ma anche da ogni altra amministrazione pubblica.
² si prega di indicare le cariche ricoperte e gli incarichi svolti nei due anni precedenti la data della presente dichiarazione incluso quelli attualmente in essere.

COMUNICAZIONE INCARICHI

Dichiarazione resa ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a Elena Chiocchetti dichiara sotto la propria responsabilità:

SEZIONE I – INCARICHI E CARICHE

di non svolgere e/o aver svolto ovvero di essere e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni¹ negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto i sotto elencati incarichi ovvero di essere titolare e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni negli ultimi due anni²:

Descrizione della carica o dell'incarico	Ente conferente	Data inizio	Data fine
incarico docenza a contratto	Libera Università di Bolzano	01/04/2022	28/02/2023

SEZIONE II – ATTIVITÀ LAVORATIVE (attività di lavoro dipendente e/o autonomo/libero professionale)

di non svolgere e/o aver svolto attività lavorativa negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto negli ultimi due anni le seguenti attività lavorative

¹ si intende non solo dalla pubblica amministrazione che conferisce l'incarico, ma anche da ogni altra amministrazione pubblica.

² si prega di indicare le cariche ricoperte e gli incarichi svolti nei due anni precedenti la data della presente dichiarazione inclusi quelli attualmente in essere.

Descrizione attività ed eventuale denominazione Ente/società/Studio	Dal	Note
Senior researcher impiegata in Eurac Research	10/01/2005	in essere

di non trovarsi in alcuna delle situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse nei confronti di unibz (ai sensi dell'art. 53 del D.lgs 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni e dell'art. 25 del Codice di Comportamento di unibz: <https://www.unibz.it/de/legal/amministrazione-trasparente/atti-general/>);

di essere informato che, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 15, comma 1 del D.Lgs. 33/2013, la presente dichiarazione sarà pubblicata, in caso di conferimento dell'incarico, sul sito web della Libera Università di Bolzano nell'apposita sezione "Amministrazione Trasparente";

Il/la sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata. Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.

Bolzano _____, li 27/01/2023 _____

IL/LA DICHIARANTE

(la firma non deve essere autenticata)

CURRICULUM VITAE of Elena Chiocchetti

MAIN FIELDS OF ACTIVITY

Multilingual terminology work, legal terminology, terminology standardisation, specialised translation, multilingual knowledge management, intercultural specialised communication

PROFESSIONAL EXPERIENCE

since February 2003	<p>researcher and senior researcher at the Institute for Applied Linguistics of Eurac Research (formerly Institute for Specialised Communication and Multilingualism and Research Area for "Language and Law")</p> <p>KIB – Bersntolerisch – dissemination among the public and in schools (researcher)</p> <p>MT@BZ – preliminary study on machine translation (MT) at South Tyrolean institutions (researcher and annotator)</p> <p>SSL, SSL-Term, SSL-Eurac, SSL-Laien – Support to expert-to-lay-communication, translation and terminology work in the domain of occupational health and safety (project manager, translator and terminologist)</p> <p>ConsTerm and ConsTerm 2 – Scientific consulting on terminology issues for the Autonomous Province of Bolzano (terminologist)</p> <p>TradAm – Translating in the South Tyrolean public administration (PhD tutor)</p> <p>uLegale – Scientific consulting and language simplification expertise for the texts within the LEOGEN (Legal Opinion Generator) prototype aimed at offering semi-automatic legal consulting for Italian law developed by the start-up uLegale (language consultant)</p> <p>Pensplan – Enhancing knowledge through multilingualism (project manager)</p> <p>Autonomiekonvent – Autonomy convention for the revision of the Autonomy Statute of the Region Trentino-South Tyrol (translator)</p> <p>OHB - Terminological revision and translation of Eurac Research's new Organisational Handbook (project manager and translator)</p> <p>KnowTerm – Comunicazione di impresa: verso nuovi orizzonti competitivi (project manager)</p> <p>LISE – Legal Language Interoperability Service (vice project manager)</p> <p>Bersntol/Lusérn – tourism and minorities (consultant on terminology and policy issues)</p> <p>LexALP – Legal Language Harmonisation System for Environment and Spatial Planning within the Multilingual Alps (vice project manager)</p> <p>DIGIT (terminologist; domains: labour and labour union law)</p> <p>collaboration with the General Secretariat of the Alpine Convention (coordinator of translation and interpreting services)</p> <p>TerKom – Terminology Commission (terminologist: domains: administrative law, university law, elections)</p>
April 2022-February 2023	temporary lecturer at the Free University of Bozen-Bolzano, Bachelor in Communication Sciences and Culture, course on Institutional Communication
February 2010-January 2011	temporary research assistant at the SSLMIT – University of Forlì/Bologna; research theme: <i>Terminologia e gestione della conoscenza nelle aziende</i>
August 2002-January 2003	trainee at the research area for Language and Law of the European Academy of Bozen/Bolzano (EURAC)
since 1997	freelance translator

EDUCATION

- 2012-2015 PhD in "Translation, Interpreting and Intercultural Communication" (XXVII) at the Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture of the University of Bologna/Forlì
Dissertation: *Comunicazione d'impresa in Alto Adige: indagine sulle strategie di gestione del multilinguismo nelle PMI insediate in un territorio di contatto linguistico*
- 2004 university degree in Translation studies at the SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste
First Language: English
Second Language: German
Thesis in terminology: *La produzione di pasta alimentare: un'indagine terminografica in italiano, tedesco e inglese*
- 1998-1999 ERASMUS/SOCRATES students exchange programme at *J. Moore's University*, Liverpool (UK)
- 1996 degree at *J.Ph. Fallmerayer* high school - specialisation in foreign languages, Bressanone/Brixen (I)

LANGUAGE SKILLS

Italian	
German	excellent (C2)
English	very good (C2)
French	good (B2/C1)

TEACHING APPOINTMENTS

- 22 November 2022 hybrid seminar on "Traduzione e terminologia in un contesto plurilingue" for Bachelor students in "Comunicazione Interlinguistica Applicata" and "Comunicazione Interlinguistica Applicata alle professioni giuridiche" at the IUSLIT Department – Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori of the University of Trieste, Italy (in cooperation with Natascia Ralli)
- April 2022 – February 2023 contract lecturer for Institutional Communication within the bachelor course in Communication Sciences and Culture at the Free University of Bolzano-Bozen (location: Bressanone), academic year 2021-2022, 2nd semester
- 15 May 2022 guest lecture (repetition) on *Die 7 W-Fragen zur Terminologie: Allgemeine Einführung* within the lecture "Fachübersetzen E-D I" for students in the bachelor course "Internationale Kommunikation und Übersetzen" and in the master course in "Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik" at the University of Hildesheim, Germany
- 27 November 2021 guest lecture on *Die 7 W-Fragen zur Terminologie: Allgemeine Einführung* within the lecture "Fachübersetzen E-D I" for students in the bachelor course "Internationale Kommunikation und Übersetzen" and in the master course in "Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik" at the University of Hildesheim, Germany
- 2 July 2021 workshop 3 "Case study: Legal terminology in minority languages: The case of South Tyrol" within the Terminology Summer School 2021 (TSS 2021) "Terminology Management for Translation" (In cooperation with Natascia Ralli)
- 11 May 2021 webinar on evaluating language and terminology resources *Possibile che non l'abbia mai tradotta nessuno? – Valutare e sfruttare le risorse disponibili* within the webinar series "Alla scoperta della Terminologia" for members of the Italian Association for Legal Translators and Interpreters AssITIG (in cooperation with Flavia De Camillis)

- February 2021 video lesson on "Linguistic Rights and Multilingualism" for the project Gagauzia Dialogue (<http://gagauzialogue.md>) partnered by the Institute for Comparative Federalism and the Institute for Minority Rights. Subtitles available in English, Russian and Romanian.
<https://www.youtube.com/watch?v=SYkQpsCpTjw>
- 26 November 2020 guest lecture on *Terminologiarbeit im Recht* within the lecture "Terminologiemangement" for the students in the Masters in Translation Studies at the University of Graz, Austria.
- August-October 2020 chapter on *Use of Language* within the e-learning course "The Autonomy of South Tyrol" coordinated by the Center for Autonomy Experience at Eurac Research
<https://www.autonomyexperience.org/en/training-and-research/#elearning> (in cooperation with Elisabeth Alber)
- 26 February 2020 workshop "Multilingualism & Legal Language", Part 2: lesson on "Language and Terminology Planning", held online within the Winter School on Federalism and Governance 2020 "Federalism and Language", 17-28 February 2020, Innsbruck & Bolzano (in cooperation with Maria Stopfner)
- 22 November 2019 guest lecture on *Betübungsmittel, Suchtmittel, Rauschgift oder Drogen? Rechtsterminologie und -übersetzung in plurizentrischen Sprachen am Beispiel Südtirols* within the lecture "Translationswissenschaft – Stand der Forschung" in the Masters in Translation Studies at the University of Innsbruck, Austria
- 24 May 2019 guest lesson "Lost in survey Translation" held for Eurac Education in Bolzano within the in-house training course "Research Methods: Questionnaires" held by Dr. Elisa Martini
- 14 December 2018 lesson and workshop on "*Me lo tradurresti in tedesco?" "Si, ma quale tedesco?" La variazione della terminologia giuridica in lingua tedesca* held within the seminar series "Professioni delle lingue" in Padova at the Corso magistrale di Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale, Dipartimento di studi linguistici e letterari/University of Padova, Italy.
- 19 May 2015 lesson and workshop on *Paese che vai, tedesco che trovi: la terminologia giuridica in lingua tedesca* at the seminar "Tedesco e italiano giuridico a confronto: strumenti e metodi per la ricerca, la terminologia e la traduzione" held in Brescia at the C.L.U.C./Università Cattolica del Sacro Cuore, Italy (in cooperation with Natascia Ralli)
- 20 April 2013 workshop *Terminologia e Traduzione Giuridica* at the SLLTI Forlì/Università di Bologna, Forlì, Italy (in cooperation with Natascia Ralli, Isabella Stanizzi & Eva Wiesmann)
- January-June 2011 lesson *La ricerca che fa la differenza* at the "Corso base per Ispettori Amministrativi/ Grundkurs für Verwaltungsinspektoren" for the Province of Bolzano on 31 January, 2 May, 17 May, 7 June, Bolzano (in cooperation with Natascia Ralli & Isabella Stanizzi)
- 24 April 2010 lesson on *Strumenti terminologici e certezza del diritto: l'esperienza altoatesina* at the Università di Udine, Facoltà di Lingue Straniere, Udine, Italy (in cooperation with Isabella Stanizzi)
- 17 December 2008 lesson on *Strumenti terminologici e certezza del diritto: l'esperienza altoatesina* at the Università di Udine, Facoltà di Lingue Straniere, Udine, Italy (in cooperation with Isabella Stanizzi)
- 25-26 July 2008 two-day course *Corso di traduzione e terminologia* held at the Bersntoier Kulturinstitut in Palù del Fersina (TN), Italy (in cooperation with Natascia Ralli & Isabella Stanizzi)
- 13 June 2008 lesson on *Corpora e risorse web per la traduzione e la terminologia* at the "Corso di redazione e di traduzione assistita", financed by the ESF and held at Eurac, Bolzano; module on specialised communication (in cooperation with Natascia Ralli)
- 19 March/3 April 2008 lesson on "Terminography: general introduction" and lab sessions at the course in Cross Language Information technologies within the European Master's Program in Language and Communication Technologies at the Free University of Bolzano, Italy (in cooperation with Natascia Ralli)
- 2 April 2008 lesson on "Requirements for creating and implementing lexicographic and terminographic resources: data presentation and user interface" at the course in Cross Language Information technologies course within the European Master's Program in Language and Communication Technologies at the Free University of Bolzano, Italy
- 6 September 2006 organisation of the pre-congress tutorial "Creating and implementing lexicographic and terminographic resources: design – representation – interfaces for users" at the *EURALEX 2006*, Turin (I) (in cooperation with Andrea Abel, Stefano Bracco, Judith Knapp, Verena Lyding, Natascia Ralli and Isabella Ties).
Part 3 'Data presentation - User interface' (in cooperation with Isabella Ties)
- 27 October/16 November 2006 lesson on "Terminography: bistro-project" and lab sessions at the course in Cross Language Information technologies within the European Master's Program in Language and

Communication Technologies at the Free University of Bolzano, Italy (in cooperation with Natascia Ralli)

OTHER APPOINTMENTS

Since November 2022 — board member of the EAFT – European Association for Terminology

2022-2025 – tutor for F. Fericola's PhD at the University of Bologna/Forlì: *Assessing Machine Translation Suitability for public institutions: a study on South Tyrol*

January-August 2022 — tutor for G. Munda's Master thesis at the University of Vienna (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione - Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata - Lingua e Traduzione tedesca): *Quality Effects of Domain Adaptation of NMT Models with Translation Memories in the Occupational Health and Safety Domain*

Since June 2022 — member of the scientific board of the TSR – Terminology Science and Research journal

June 2022 — external member of the exam commission for the PhD in Translation, Interpreting and Intercultural Communication (XXXVIII edition, year 2022/2025) at the University of Bologna/Forlì

2022 — programme committee member for LSP22 conference "Shaping knowledge through language: LSP in theory and practice", 12-13 September 2022, Lisbon, Portugal.

2022 — programme committee member for TESK22 conference "Terminology and Specialized Knowledge Representation: New Perspectives on User Needs", 9-10 June 2022, Rijeka, Croatia.

February 2022 — reviewer for GEM&L (Groupe d'Études Management et Langage) conference 2022 "The multiple facets of language in international organizations: New directions for research", 19-21 May 2022, Passau, Germany.

2020 — expert member of the working group on "Communication" within the EuregioLab 2020 on "Fundamentals". EuregioLab is a working group of selected scientists, cultural workers and representatives of interest groups from all three areas of the Euroregion Tyrol-South-Tyrol-Trentino, who every year deal with the general topic of the Tiroltag/Giornata del Tirolo (Tyrol Day) in the run-up to the European Forum Alpbach.

2017-2020 – tutor for F. De Camillis' PhD at the University of Bologna/Forlì: *Valutare la qualità dei processi traduttivi in un'amministrazione pubblica plurilingue*

2020 – member of the scientific committee for the 30th conference of the Italian Association for Terminology Ass.I.Term, 15-16 October 2020, Bolzano, Italy.

2019 – member of the scientific committee for the 22nd conference on Languages for Specific Purposes (LSP 2019), 10-12 July 2019, Padova, Italy.

June 2018 — assistant supervisor for P. Benacchio's bachelor's thesis at Trieste University (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione - Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata - Lingua e Traduzione tedesca): *La traduzione giuridica in Alto Adige Südtirol sull'esempio della normativa in materia di salute e sicurezza sul lavoro*

June 2017 — member of the exam commission for the PhD in Translation, Interpreting and Intercultural Communication (XXXIII edition, year 2017/2018) at the University of Bologna/Forlì (D.R. Rep. 610/2017, prot. no. 56737 of 1 June 2017).

January 2012 — member of the WOPAPA - South Tyrolean Word of the Year jury.

AWARDS

European Language Label 2016 for innovative projects in language teaching and learning (country: Italy, category: lifelong learning) with the project Pensplan - Enhancing knowledge through multilingualism.

2016 Distinguished Publication on Business Communication Award of the Association for Business Communication (ABC) with the publication "The Ins and outs of Business and Professional Discourse Research: Reflections on Interacting with the Workplace" edited by Glen Alessi and Geert Jacobs (Palgrave Macmillan, 2016), containing a chapter on multilingual knowledge management in South Tyrolean SMEs: "Knowledge Management in Multilingual Areas: Practical Recommendations for SMEs".

PEER REVIEW

Reviewing work for different journals (e.g. Digital Scholarship in the Humanities, International Journal of Legal Discourse, InTRAlinea, Terminology Science and Research) and scientific conferences (e.g. 30th AssiTerm 2020, LSP2019, LSP2022, TESK2022, DSH2022).

SCIENTIFIC PUBLICATIONS

- Chiocchetti, Elena (2022) "Terminological challenges in German as minority language in South Tyrol: the example of occupational health and safety". In Sela, Ylber (ed.) *Terminology and its role in professional language knowledge*. Skopje: Language Implementation Agency of RNM, 31-50.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (eds) (2022) *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*". Bolzano: Eurac Research.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2022) "Introduzione". In Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (eds) *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*". Bolzano: Eurac Research, 7-14.
- Chiocchetti, Elena & Isabella Stanizzi (2022) "La consulenza terminologica puntuale: un servizio prezioso per gli utenti". In Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (eds) *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*. Bolzano: Eurac Research, 73-89.
- Chiocchetti, Elena & Isabella Stanizzi (2021) "La terminologia della salute e sicurezza sul lavoro in tedesco per l'Alto Adige". In Grimaldi, Claudio & Zanola, Maria Teresa (eds) *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*. Florence. Florence University Press, 71-82.
- Chiocchetti, Elena (2021) "Effects of social evolution on terminology policy in South Tyrol". In *Terminology* n. 27(1), 110-139.
- Chiocchetti, Elena (2020) "Language rights and minority language development in Italy: examples from the central Alpine arc". In Aleman, Sagrario & Coyos, Jean-Baptiste (eds) *Hizkuntza gutxiagotuak jagon, Euskaraz bizi. XXIII. Jagon Jardunaldia*. Bilbao: Euskaltzaindia, 107-131.
- Chiocchetti, Elena (2020) "Übersetzen im Arbeitsschutz: kulturelle, rechtliche und fachliche Herausforderungen". In Zibatow, Lew N. & Petrova, Alena (eds) *Was ist und was soll Translationswissenschaft / Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies*. Berlin: Peter Lang, 93-98.
- Chiocchetti, Elena (2019) "Terminology work in South Tyrol: new approaches, new termbase, new contents". In *Terminologija* n. 26(1), 6-23.
- Chiocchetti, Elena, Klara Kranebitter, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2019) "25 Jahre Bozner Methode: Terminologearbeit in Südtirol". In Drewer, Petra & Pulitano, Donatella (eds.) *Terminologie: Epochen, Schwerpunkte, Umsetzungen. Zum 25-jährigen Bestehen des Rats für deutschsprachige Terminologie*. Berlin: Springer Vieweg, 175-191.
- Chiocchetti, Elena (2019) "Aus der Vergangenheit lernen: Entwicklung der deutschen Rechtsterminologie in Südtirol". In *Schriftenreihe der Deutschsprachigen Gemeinschaft* n. 13 "Nationale Variation in der deutschen Rechtsterminologie", 91-108.
- Chiocchetti, Elena & De Camillis, Flavia (2019) "Translator skills for expert-to-lay communication: Experiences with e-learning modules on occupational health and safety". In Simonnæs, Ingrid, Andersen, Øivin & Schubert, Klaus (eds.) *New Challenges for Research on Language for Special Purposes*. Forum für Fachsprachenforschung (FFF), Berlin: Frank & Timme, 309-325.

- Chiocchetti, Elena, Isabella Stanizzi & Flavia De Camillis (2019) "Terminologische Herausforderungen bei Gesetzesänderungen am Beispiel des Familienrechts". In Simonnæs, Ingrid & Marita Kristiansen (eds) *Legal translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Application*, Forum Für Fachsprachenforschung, Berlin: Frank & Timme, 113-128.
- Chiocchetti, Elena: (2019) "Implementing language rights in South Tyrol: developing legal terminology for the public administration and the judiciary". In Horvath, Ildikó (ed.) *TransELTE2018. Proceedings of the 20th International Translation Studies Conference organised by the Department of Translation and Interpreting of ELTE University (22–23 March 2018, Budapest, Hungary)*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 103-117.
- Chiocchetti, Elena: (2019) "Legal comparison in terminology work: developing the South Tyrolean German legal language". In Szoták, Szilvia (ed.) *Disziplinák találkozója: nyelvi közvetítés a XXI. Században (The Meeting of Disciplines: Language Mediation in the 21th. Century)*. Budapest: OFFI, 175-185.
- De Camillis Flavia & Chiocchetti, Elena (2018) "Politiche traduttive nelle amministrazioni pubbliche multilingui: Confronto tra Alto Adige e Svizzera". In *AIDAinformazioni*, n. 36 (numero speciale), 15-39.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2018) "Kollaborative und kooperative Terminologiearbeit im Bereich Recht. Die Funktion der Rechtsfachleute". In *Parallèles* n. 30(1), 137-153.
- Chiocchetti, Elena (2018) "Small- and medium-sized enterprises in a multilingual region: best practices in multilingualism or missed opportunities?" In *EJIM – European Journal of International Management*, vol. 12, n. 1/2, 138-157.
- Chiocchetti, Elena (2017) "Tradurre la salute e sicurezza sul lavoro: moduli di e-learning in lingua italiana e tedesca". In Henrot Sostero, Geneviève et al. (eds) *La traduzione. Esplorazione e metodi*. Padova: CLEUP: 95-117.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2017) "From DIY Translations to Official Standardisation and Back Again? 50 Years of Experience with Italian and German Legal Terminology Work in South Tyrol". In Faini, Paola (ed.) *Terminological Approaches in the European Context*. Cambridge: Cambridge Scholars, 254-270.
- Chiocchetti, Elena (2017) "Fenomeni di variazione terminologica in una banca dati giuridica bilingue italiano-tedesco". In Soliman, Luciana (ed.) *Lingue speciali. Dinamiche di ricerca*. Padova: CLEUP, 177-190.
- Chiocchetti, Elena, Tanja Wissik, Vesna Lušický & Michael Wetzal (2017) "Quality assurance in multilingual legal terminological databases". In *JoSTrans* n. 27, 164-188.
- Chiocchetti, Elena (2016) "SMEs in historically bilingual regions facing multilingual communication: best practice approaches or unexpected challenges?". In Lušický, Vesna & Gerhard Budin (eds) *Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age. Proceedings of the 20th European Symposium on Languages for Special Purposes*. Vienna: University of Vienna, 16-23.
- Chiocchetti, Elena, Lorenzo Zanasi & Natascia Ralli (2016) "Multilingual Knowledge Management for South Tyrolean Businesses: Practical Suggestions for a Bilingual Region". In Vecchiato, Sara & Sonia Gerolimich (eds) *Le plurilinguisme et le monde du travail: Entre besoins, défis et stratégies / Plurilingualism and the Labour Market: Language needs, challenges and strategies*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 197-218.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2016) "Ein Begriff, zwei Sprachen, unterschiedliche (Rechts)Kulturen". In Drewer, Petra et al. (eds) *Terminologie und Kultur. Akten des Symposiums, Mannheim, 3.-5. März*. München et al.: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 103-112.
- Chiocchetti, Elena (2016) "Knowledge Management in Multilingual Areas: Practical Recommendations for SMEs". In: Alessi, Glen & Geert Jacobs (eds) *The Ins and Outs of Business and Professional Discourse Research. Reflections on Interacting with the Workplace*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 141-160.
- Chiocchetti, Elena (2015) "Comunicazione d'impresa in Alto Adige: Indagine sulle strategie di gestione del multilinguismo nelle PMI insediate in un territorio di contatto linguistico". Dissertation thesis, Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Dottorato di ricerca in Traduzione, interpretazione e interculturalità, XXVII ciclo.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Tanja Wissik (2015) "The role of the domain expert in legal/administrative terminology work". In Tessuto, Girolamo & Rita Salvi (eds) *Language and Law in Social Practice Research*. Mantova: Universitas Studiorum, 249-267.
- Chiocchetti, Elena, Chris Culy & Natascia Ralli (2015) "Visualising conceptual relations in the domain of law: Verweis Viewer". In Roche, Christophe (ed.) *TOTH 2013. Actes de la septième conférence TOTH - Chambéry – 6 & 7 juin 2013*. Annecy: Institut Porphyre, Savoir et Connaissance, 135-154.
- Wissik, Tanja & Elena Chiocchetti (2014) "The many variants of abbreviated forms: Abbreviated forms used in German legal and administrative university language and their variation within and across legal systems." In *Cahiers de Linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française* n. 40(2)/2014, 177-195.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Tanja Wissik (2014) "Affrontare la sfida posta alle grandi banche dati giuridiche multilingui". In *Informatica e diritto*, Special Issue "Law, Language and Information Technology", vol. XXIII (2014), 275-296.
- Cavallaro, Federico (eds) (2014) *Glossario di termini tecnici di urbanistica, architettura e paesaggio (Italiano - Tedesco) / Glossar der Fachbegriffe aus den Bereichen Raumplanung, Architektur und Landschaftsplanung*. Bolzano: EURAC. Revision and editing by Elena Chiocchetti.

- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2014) "Experts and Terminologists: Exchanging Roles in the Elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT)". In Abel, Andrea, Chiara Vettori & Natascia Ralli (eds) *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus, 15-19 July 2014*, Bolzano: EURAC, 609-620.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2014) "Let's do it together: Instances of cooperation in terminology work: Roles, tools, needs and difficulties". In Budin, Gerhard & Vesna Lušický (eds) *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 July 2013*, Vienna: University of Vienna, 515-524.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Tanja Wissik (2014) "Terminology workflows in theory and practice". In Budin, Gerhard & Vesna Lušický (eds) *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 July 2013*, Vienna: University of Vienna, 525-535.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli, Tanja Wissik & Vesna Lušický (2013) "Spanning bridges between theory and practice: terminology workflow in the legal and administrative domain". In *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 16/2013. Poznań (PL): Institute of Linguistics/Faculty of Modern Languages and Literature, Adam Mickiewicz University, 7-22.
- Culy, Chris, Elena Chiocchetti & Natascia Ralli (2013) "Visualizing conceptual relations in legal terminology". In Banissi, Ebad et al. (eds) *Information Visualisation. Visualisation, BioMedical Visualization, Visualisation on Built and Rural Environments & Geometric Modelling and Imaging. Proceedings of the iV2013 - 17th International Conference on Information Visualisation, 15-18 July 2013*, University of London, Los Alamitos (USA) et al.: IEEE Computer Society, 333-338.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2013) "When Language becomes law: The methodology and criteria adopted by the South Tyrolean terminology commission for the standardization of German and Italian translation equivalents". In Gruntar Jermol, Ada (ed.) *Linguistica LIII/2 "(ZWISCHEN) Sprache und Recht/(Entre) la langue et le droit"*, Ljubljana (SI): Znanstvena založba Filozofske fakultete, 9-23.
- Wetzel, Michael, Tanja Wissik & Elena Chiocchetti (2013) "Enhancing the Quality of Terminological Resources: the LISE Tools and Platform". In *Proceedings of the tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2013*, Wiesbaden, 38-40.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2013) "Es ist nicht einfach wenn man's dreifach nimmt: Diatopische Varianten in der Rechts- und Verwaltungssprache im universitären Bereich am Beispiel der Kurzformen". In Brambilla, Marina M., Joachim Gerdes & Chiara Messina (eds) *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin (D): Frank & Timme, 93-114.
- Chiocchetti, Elena, Klara Kranebitter, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2013) "Deutsch ist nicht gleich Deutsch. Eine terminologische Analyse zu den Besonderheiten der deutschen Rechtssprache in Südtirol". In Brambilla, Marina M., Joachim Gerdes & Chiara Messina (eds) *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin (D): Frank & Timme, 253-285.
- Chiocchetti, Elena, Barbara Heinisch-Obermoser, Georg Löckinger, Vesna Lušický, Natascia Ralli, Isabella Stanizzi & Tanja Wissik (2013) *Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work*. EURAC Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2012) *Report workflow adaptation for LISE*. Bolzano (I): EURAC.
- Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli, Elena Chiocchetti, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2012) *Rapporto finale del progetto "Turismo e minoranze nella Valle dei Mòcheni/Bersntal"*. Bolzano (I): EURAC.
- Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli, Elena Chiocchetti, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2012) *Rapporto finale del progetto "Turismo e minoranze a Luserna/Lusérn"*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena (2012) "Data Categories for Harmonisation-oriented Multilingual Terminology Work". In Vertan, Cristina & Walther von Hahn (eds) *Multilingual Processing in Eastern and Southern EU Languages: Low-Resourced Technologies and Translation. Low-Resourced Technologies and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars (UK), 12-26.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2012) "Harmonising and merging different terminology collections: the LISE term tools". In Aguado de Cea, Guadalupe et al. (eds) *New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering*. Proceedings of the conference "Terminology and Knowledge Engineering" (TKE 2012), 19-22 June 2012, Madrid (E), 310-313.
- Wetzel, Michael, Elena Chiocchetti & Tanja Wissik (2012) "Putting Together Apples and Oranges: The LISE Tool Suite for Collaborative Terminology Work". In Lucas Soares, António & Rute Costa (eds) "colabTKR2012 - Terminology and Knowledge Representation workshop", *Language Resources and Evaluation (LREC2012)*, 21-27 May 2012, Istanbul (TR), 1-6.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2012) "Zusammenführen und Harmonisieren von rechtsterminologischen Datenbeständen: Das LISE (Legal Language Interoperability Services) Projekt stellt sich den Herausforderungen kollaborativer interinstitutioneller Terminologearbeit". In Schweighofer, Erich, Franz Kummer & Walter Hötendorfer (eds) *Transformation Juristischer Sprachen. Tagungsband des 15. Internationalen Rechtsinformatik Symposions (IRIS2012)*. Salzburg (A): Österreichische Computer Gesellschaft, 261-268.

- Chiocchetti, Elena (2011) "Multilingual Communication in South Tyrolean Businesses". In Alekseeva, Larissa (ed.) *Proceedings of the XVIII Symposium on Language for special Purposes (LSP) "Special Language and Innovation in Multilingual World"*, 20-26 August 2011. Perm (RUS): Perm State University, 393-401.
- Maino, Federica, Federico Cavallaro & Matthias Wagner (eds) (2011) *Dizionario Terminologico della Galleria di Base del Brennero Italiano-Tedesco/Terminologisches Wörterbuch zum Brenner Basistunnel Deutsch-Italienisch*. Bolzano (I): EURAC/BBT. Revision and editing by Elena Chiocchetti and Natascia Ralli.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2011) "Legal terminology and lesser used languages: The case of Mòcheno". In Goźdz-Roszkowski, Stanisław & Iwona Witczak-Plisiecka (eds) *Research in Language. Legal Terminology: Approaches and Applications*, vol. 9, no. 1/2011. Warsaw (PL): Versita, 135-146.
- Chiocchetti, Elena (2011) "Harmonising legal terminology in four languages: the experience of the Alpine Convention". In Sagarna, Andoni, Joseba Lakarra & Patxi Salaberri (eds) *proceedings of the XVI International Conference of Euskaltzaindia "Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina (The Languages of the Pyrenees: Past and Present)"*, 6-10 October 2008, Pamplona/Iruña (E), no. 26. Pamplona/Iruña: Euskaltzaindia, 533-546.
- Chiocchetti, Elena (2011) *Resoconto progetto di ricerca "Terminologia e gestione della conoscenza nelle aziende"*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Isabella Stanizzi (2010) "Die Beschlüsse der Südtiroler Terminologiekommision: Problematiken bei der Normung von Rechtstermini". In Heine, Carmen & Jan Engberg (eds) *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Aarhus (DK): Aarhus Business School/Aarhus University.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2009) "Definition und Definierbarkeit des Rechtsbegriffs in der Terminologie". In *Vakki Symposium XXIX "Language & Power"*, no. 36. Vaasa/Vasa (FI): University of Vaasa, 99-109.
- Chiocchetti, Elena & Isabella Stanizzi (2009) "Kriterien zur Normung und Harmonisierung von mehrsprachiger Rechtsterminologie" in Šarčević, Susan (ed.) *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb (HR): Globus, 167-182.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2009) "L'importanza delle note in terminografia: motivazione, tipologia, applicazioni". Online proceedings of the conference *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, 7-9 June 2007, Bertinoro (I) in *MediAzioni 7: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.
- Chiocchetti, Elena, Isabella Stanizzi & Tanja Wissik (2009) "Strumenti a servizio dell'attività terminologica multilingue in ambito giuridico" in Diadori, Pierangela (ed.) *La formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco*. DITALS. Perugia (I): Guerra, 111-121.
- Chiocchetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds) (2008) *Harmonising Legal Terminology*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds) (2008) *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena (2008) "Criteri di armonizzazione della terminologia della Convenzione delle Alpi". In Chiocchetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds) *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique*. Bolzano (I): EURAC, 19-30.
- Chiocchetti, Elena & Leonhard Voltmer (2008) "LexALP – Harmonising Alpine Terminology". In Chiocchetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds) *Harmonising Legal Terminology*. Bolzano (I): EURAC, 45-55.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2007) "Il raffronto terminologico tra il sistema giuridico italiano e gli ordinamenti tedescofonici: metodologia e possibile contributo dei corpora" in Ioriatti Ferrari, Elena (ed.): *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*. Proceedings. 10–11 March 2006. Trento (I): Università degli Studi di Trento, 259-272.
- Lyding, Verena, Elena Chiocchetti, Gilles Sérasset & Francis Brunet-Manquat (2006) "The LexALP Information System: Term Bank and Corpus for Multilingual Legal Terminology Consolidated". *Proceedings of the MLRI-Multilingual Language Resources and Interoperability workshop*, 23 July 2006, Sydney (AUS), 25-31.
- Sérasset, Gilles, Francis Brunet-Manquat & Elena Chiocchetti (2006) "Multilingual Legal Terminology on the Jibiki Platform: The LexALP Project". *Proceedings of the COLING/ACL2006*, 17-21 July 2006, Sydney (AUS).
- Chiocchetti, Elena & Verena Lyding (2006) "Multilingual Corpus for Terminology Work" in Abel, Andrea, Mathias Stuflesser & Magdalena Putz (eds) *Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices*. Proceedings. 24–26 August 2006. Bolzano. Bolzano (I): EURAC, 505-513.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2006) "Normazione: aspetti giuridici e linguistici", online proceedings of the conference *La formazione in terminologia*, 29-30 April 2006, Portico di Romagna (I) in *MediAzioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.

TRANSFER-ORIENTED PUBLICATIONS

- Colombo, Sabrina, Maria Stopfner & Flavia De Camillis. Scientific consultants: Andrea Abel, Dana Engel, Verena Platzgummer, Lorenzo Zanasi & Elena Chiocchetti (2020): *Dossier zur Mehrsprachigkeit in Südtirol / Dossier sul plurilinguismo in Alto Adige*. Bolzano: Eurac Research.
- Wetzel, Michael, Tanja Wissik & Elena Chiocchetti (2013) "LISE – Investitionsschutz für gewachsene Terminologieressourcen". In *eDITion* no. 2/2013. Köln (D): Deutscher Terminologie-Tag (DTT), 31-32.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2013): *Fabbisogno professionale e formativo dei servizi linguistici nelle imprese / Sprachliche Dienstleistungen im Unternehmen: Fachkräftebedarf und Bildungsbedürfnisse*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena, Roberto Farina, Natascia Ralli & Lorenzo Zanasi (2013) *CONOSCERE - COMUNICARE - CRESCERE: 9 strategie di knowledge management per le imprese altoatesine / 9 Wissensmanagementstrategien für Südtiroler Unternehmen*. Bolzano (I): EURAC.
- Dal Bò, Giulia, Elena Chiocchetti & Alexandra Tomaselli (2013) "Quo vadis? Il 'turista culturale' in Bersntol / Quo vadis? Kulturtouristen im Bersntol" in *LEM* no. 12/2013. Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I): Bersntoler Kulturinstitut, 12-17.
- Zanasi, Lorenzo & Elena Chiocchetti (2012) "L'autodidatta e il tecnico" in *Academia* no. 59 - "Auf den Kopf gestellt / Il mondo sottosopra". Bolzano (I): EURAC: 28-29.
- Chiocchetti, Elena (2010) "Minderheitensprachen als Mehrwert: Touristische Entwicklung der Trentiner Sprachinseln als Chance, die Minderheitenkultur aufzuwerten und zu schützen" in *LEM* no. 5/2010. Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I): Bersntoler Kulturinstitut, 18-22.
- Chiocchetti, Elena, Giulia Dal Bò & Alexandra Tomaselli (2010) "Vacanza che fai, lingua che trovi" in *Academia* no. 53 - "Where are you from?" Bolzano (I): EURAC, 31-32.
- Chiocchetti, Elena (2007) "Dire quasi la stessa cosa" in *Academia* no. 44 - "Erneuerbare Energie / Energie Rinnovabili". Bolzano (I): EURAC, 48-49.
- Chiocchetti, Elena (2005) "Italiano bye bye" in *FOCUS* - "Language in change". Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Stefania Coluccia, S. (2005) "'Mountain' in Four Languages" in *Academia* no. 37 - "Futter fürs Hirn/Cibo per la mente". Bolzano (I): EURAC, 30-33.
- Chiocchetti, Elena & Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò (2004) "Ecco il corpus CATEX (Computer Assisted Terminology Extraction)" in *FOCUS* - "Online Dictionaries". Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò (2004) "Bistrotour 2. Etappe" in *FOCUS* - "Online Dictionaries". Bolzano (I): EURAC.

PARTICIPATION IN CONFERENCES and SEMINARS¹

- | | |
|-------------------|--|
| 25 November 2022 | Chiocchetti, Elena "Traduttrici a supporto della comunicazione asimmetrica". Presentation held at the Theories and Realities in Translation and wRiting conference (T&R7) "Tradurre, scrivere, semplificare / Translate, Write, Simplify / Traduire, écrire, simplifier / Übersetzen, Schreiben, Vereinfachen". 23-25 November 2022, Università di Udine, Udine (I). |
| 12 September 2022 | Chiocchetti, Elena "The translator's role in supporting asymmetric communication between experts and laypersons". Presentation held at the LSP 2022 conference "Shaping knowledge through language: LSP in theory and practice". 12-13 September 2022, Universidade NOVA, Lisbon (P). |
| 27-28 August 2022 | Colombo, Sabrina & Elena Chiocchetti "Mearsprochegkait, va de Bèlt en inger Haus". Workshop on multilingualism and plurilingualism for the general public held within the Fest-ta "Festival van bersntolerisch". 26-28 August 2022, Filzerhof, Vlarotz/Fierozzo (I). |
| 27 August 2022 | Colombo, Sabrina & Elena Chiocchetti "Mehrsprachig, vielsprachig, vielfältig". Presentation of Part 2 on "Domänendynamik und Sprachplanung" held at the language seminar on 27 August within the Fest-ta "Festival van bersntolerisch". 26-28 August 2022, Gamao'sol Palai, Palai en Bersntol/Palù del Fersina (I). |
| 28 June 2022 | Lušický, Vesna, Elena Chiocchetti & Tanja Wissik "„Ist ja klar, dass der Ausdruck in Klammern die Abkürzung ist“: Gerichtsdolmetscherinnen und -dolmetscher und Terminologiearbeit". Presentation held at the Transius 2022. 27-29 June 2022, University of Geneva, Geneva (CH). |
| 24 November 2021 | Chiocchetti, Elena "Developing and disseminating OHS terminology in German as a minority language in South Tyrol, Italy". Poster presentation held at the EAFT Summit 2021 |

¹ The list contains only presentations held at events where no related paper or online publication of contributions was planned. For all other conferences see "scientific publications".

- "Terminology in Challenging Circumstances". 24-25 November 2021, Dublin City University, Dublin (IE).
- 6 October 2021 Chiochetti, Elena "La traduzione a supporto della comunicazione tra esperti e non esperti / Übersetzung als Unterstützung für die Kommunikation zwischen Fachleuten und Nichtfachleuten". Presentation held at the XXXVII. Romanistentag, section "Übersetzung für Laien, Übersetzung von Laien. Perspektiven auf die Laientranslation und Laientranslatologie in der Romania". 4-7 October 2021, Universität Hildesheim, Hildesheim (D).
- 14 November 2020 Chiochetti, Elena "Workplace Safety Terminology in South Tyrol: Terminological Challenges in German as a Minority Language". Presentation held at the 2nd International Conference "Terminology – Heritage and Modernity". 14-15 November 2020, Tbilisi State University et al., Tbilisi (GEO).
- 2 October 2020 Chiochetti, Elena & Isabella Stanizzi: "Culture giuridiche a confronto: lo sviluppo della terminologia giuridica altoatesina attraverso la comparazione giuridica". Presentation held at the Giornata Scientifica REALITER "Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive". 1-2 October 2020, Università di Bologna & Università Cattolica di Milano, Bologna (I).
- 12 December 2019 Chiochetti, Elena: "Anpassungsbedarf aus der Sicht einer etwas besonderen Nutzergruppe". Presentation held at the *Workshop NMT-Diagnose*. 12 December 2019, Institut für Informationswissenschaft und Sprachtechnologie der Universität Hildesheim, Hildesheim (D).
- 10 July 2019 Chiochetti, Elena: "La terminologia della sicurezza sul lavoro in tedesco per l'Alto Adige: al confine tra lingue, ordinamenti, discipline e registri". Presentation held at the 22nd *Conference on Languages for Specific Purposes (LSP 2019)*. 10-12 July 2019, DISLL - University of Padova, Padova (I).
- 25 June 2019 Zanasi Lorenzo & Elena Chiochetti "La diversità linguistica come sfida e risorsa per il territorio: l'esempio di Pensplan". Presentation held at the conference "Language and Territory 4". 24-30 June 2019, University of Trento, Trento (I).
- 22 November 2018 Chiochetti, Elena, De Camillis, Flavia & Kranebitter, Klara: "The Information System for Legal Terminology *bistro* as a tool to support South Tyrolean minority languages". Poster presentation held at the *EAFIT Terminology Summit 2018 "3M4Q - Making, Managing, Measuring terminology. In the pursuit of Quality"*. 22-23 November 2018, Kursaal Congress Center, San Sebastián (E).
- 28 June 2017 De Camillis, Flavia and Elena Chiochetti: "Machbarkeit eines Übersetzungsprojektes mit gesellschaftlichen Auswirkungen im heutigen Übersetzungsmarkt". Presentation held at the 21st *Conference on Language for specific purposes (LSP 2017)*. 28-30 June 2017, NHH – Norwegian School of Economics, Bergen (N).
- 19 May 2016 Chiochetti, Elena: "Territori multilingui e vantaggio competitivo: un'equazione non sempre vera?". Presentation held at the 10th *Assises du Plurilinguisme*. 18-19 May 2016, European Economic and Social Committee, Brussels (B).
- 17 March 2016 Chiochetti, Elena: "SMEs in a historically multilingual region: Best practice approaches to multilingualism or lost opportunities?". Presentation held at the 10th International GEM&L Conference. 16-18 March 2016, ESCP-EUROPE, Paris (F).
- 15 December 2015 Scuttari, Anna & Elena Chiochetti: "Le minoranze linguistiche e il turismo. Sfide e opportunità in Trentino e altrove". Presentation held at the seminar *Minoranze linguistiche: un valore aggiunto per l'economia*. 15 December 2015, Comun General de Fassa, Pozza di Fassa (I).
- 26 June 2015 Chiochetti, Elena & Tanja Wissik: "Kollaborative Terminologiearbeit im Bereich Recht: Die Rolle der FachexpertInnen". Presentation held at the conference *Transius 2015*. 24-26 June 2015, Centre for Legal and Institutional Translation Studies at the University of Geneva, Geneva (CH).
- 24 October 2014 Chiochetti, Elena: "From DIY translations to official standardisation and back again?". Presentation held at the conference *Terms and Terminology in the European Context (TTEC 2014)*. 22-24 October 2014, University Roma 3, Rome (I).
- 2 August 2013 Tomaselli, Alexandra & Elena Chiochetti: "Kulturturismo. Di Kultur von Mindarhaitn macht Raich/Turismo culturale. La cultura di minoranza quale fattore vincente". Presentation held at the Kulturinstitut Lusérn, Luserna/Lusérn (I).
- 1 August 2013 Tomaselli, Alexandra, Anna Scuttari & Elena Chiochetti: "Quo vadis? Il turista culturale in Bersntol/Der kulturtourist en Bersntol". Presentation held at the Filzerhof, Fierozzo/Vlarotz (I).

- 12 June 2013 Chiocchetti, Elena: "Conoscere, comunicare, crescere. I risultati del sondaggio online". Presentation held at the conference *Conoscere, comunicare, crescere/Wo steckt das Wissen im Unternehmen?* 12 June 2013, TIS innovation park, Bolzano (I).
- 4 April 2013 Chiocchetti, Elena, Tanja Wissik & Michael Wetzel: "Quality Assurance in Multilingual Legal Terminological Databases: the LISE Term Tools". Presentation held at the *QUALETRA Launch conference*. 4 April 2013, London Metropolitan University, London (UK).
- 23 February 2013 Wissik, Tanja & Elena Chiocchetti: "Mehrsprachiges Recht: Pflege, Erweiterung und Austausch von rechtsterminologischen Datenbeständen mit Hilfe spezifischer Tools im LISE (Legal Language Interoperability Services)-Projekt". Presentation held at the *16. Internationales Rechtsinformatik Symposium (IRIS 2013)*. 21-23 February 2013, Universität Salzburg, Salzburg (A).
- 16 November 2012 Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi: "Le note in terminologia: chiave di violino per interpretare le schede terminologiche in ambito giuridico". Presentation held at the workshop *TOTH 2012: Contesti e Note in terminologia*. 16 November 2012, SSLMIT Forlì/Università di Bologna, Forlì (I).
- 26 October 2012 Chiocchetti, Elena & Lorenzo Zanasi: "Il nome della 'cosa'. Le aziende altoatesine alle prese con il plurilinguismo". Presentation held at the conference *Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione*. 26-27 October 2012, Università di Udine, Udine (I).
- 5 October 2012 Chiocchetti, Elena: "Auf der Suche nach dem „richtigen“ Wort. Die Herausforderungen bei der Festlegung von Rechtstermini". Presentation held at the conference *Verständliche Verwaltungs- und Rechtssprache in einem mehrsprachigen Land als Herausforderung*. 5 October 2012, Kolpinghaus, Bolzano (I).
- 4 May 2012 Chiocchetti, Elena "Integration and harmonisation of multilingual terminological data-sets". Presentation held at the conference *Crosslingual Language Technology in service of an integrated multilingual Europe - 20 years on*. 4-5 May 2012, University of Hamburg, Hamburg (D).
- 3 June 2011 Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli: "How to make everyone (quite) happy with their terminology training". Presentation held at the conference *Bridging Specialised Competences: Innovative Approaches Explored*. 2-3 June 2011, University of Tartu, Tartu (EE).
- 18 May 2011 Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli & Elena Chiocchetti: workshop *Bersntol: turismo e minoranze - Il turismo può essere uno strumento di promozione e valorizzazione delle minoranze linguistiche?* 18 May 2011, Comune di Palù del Fersina, Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I).
- 13 May 2011 Chiocchetti, Elena: "Fenomeni di variazione terminologica in una banca dati giuridica bilingue italiano-tedesco". Presentation held at the IV workshop "Modena Lexi-Term" *La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca*. 12-13 May 2010, Facoltà di Lettere e Filosofia/Università di Padova, Padova (I).
- 11 May 2011 Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli & Elena Chiocchetti: workshop *Luserna/Lusèrn: turismo e minoranze - Il turismo può essere uno strumento di promozione e valorizzazione delle minoranze linguistiche?* 11 May 2011, Kulturinstitut Lusèrn, Luserna/Lusèrn (I).
- 2 August 2010 workshop *Turismo e minoranze* at the Bersntoler Kulturinstitut (supporting Giulia Dal Bò). Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I).
- 5 December 2008 Chiocchetti, Elena: "Il diritto bilingue in Alto Adige: premesse storico-giuridiche e normazione terminologica". Presentation held at the seminar *Lingua e diritto negli ordinamenti plurilinguistici*. 5 December 2008, Facoltà di Giurisprudenza/Università di Roma Tre, Rome (I).
- 25 November 2008 Chiocchetti, Elena & Isabella Stanizzi: "Von der „Targa“ zum Autokennzeichen... ohne „Patent“!" Presentation held during the initiative *Herzliche Grüße. Deutsch entdecken – Ausstellung über die deutsche Sprache in Meran-Bozen-Bruneck*. 10 October - 20 December 2008, EURAC, Bolzano (I).
- 17 October 2008 Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi: "Terminologia e comparazione giuridica: gli ingredienti base per una buona traduzione". Presentation held at the conference *La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario*. 17-18 October 2008, SSLMIT Forlì/Università di Bologna (I).
- 8 February 2008 Chiocchetti, Elena: organisation of the seminar *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique*, EURAC, Bolzano (I).
- 14 December 2007 Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli, Piera Rampino, Isabella Stanizzi & Isabella Ties: "L'attività terminologica dell'Accademia Europea di Bolzano: alcune riflessioni metodologiche".

- Presentation held at the *Giornata di Terminologia*. 14 December 2007, SSLMIT Fori/Università di Bologna (I).
- 26 October 2007 Chiocchetti, Elena: "Comparazione terminologica all'interno del progetto LexALP: problematiche e soluzioni". Presentation held at the *LexALP conference*. 26 October 2007, San Servolo/Venice (I).
- 4 October 2007 Chiocchetti, Elena: "LexALP: problemi terminologici e soluzioni proposte". Presentation held at the LexALP side event during the *Biennale Alpi 365*. 4-7 October 2007, Lingotto, Turin (I).
- 30 August 2007 Chiocchetti, Elena: "Data categories for multilingual harmonisation-oriented terminology work". Presentation held at the *16th European Symposium on Language for special purposes (LSP07)*. 27-31 August 2007, University of Hamburg, Hamburg (D).
- 23 November 2005 Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli: Presentation of the activities of the Institute for Specialised Communication and Multilingualism at the workshop *REI – "Una rete di eccellenza dell'italiano istituzionale?"*, European Commission, Brussels (B).
- 26 March 2004 Chiocchetti, Elena: presentation of the European Academy at the *Open Day 2004* of the University of Bolzano, FUB, Bolzano (I).

COMPLEMENTARY COURSES

- September-November 2022 Course "Per una buona scrittura giuridica" held at the Faculty of Law of Trento University (coordinated by Prof. Antonio Casatella and Prof. Federico Puppo)
- June 2022 Seminar "Integrating the Gender Dimension in the Content of Research Projects" (held by PD Katharina Crepaz PhD)
- June-July 2021 Online-workshop "Maschinelle Übersetzung" (held by Dipl.-Übers. Daniel Zielinski)
- February 2021 Webinar "Planning & Running Great Webinars" (held by Dipl.-Ing. Clemens Drilling)
- July 2020 Online-workshop "Traduzione automatica neurale e post-editing: nuove strategie per aumentare il proprio business" (held by Dott.ssa Claudia Lecci and Dott. Federico Garcea)
- March 2019 Seminar "L'arte di parlare in pubblico" (held by Paolo Boscacci & Marzio Paioni)
- February 2019 Seminar "In-depth interviews: Organising, Conducting and Analysing Qualitative Interviews" (held by Dott. Ric. Martina Cvajner)
- March 2018 Seminar "Focus Groups: Organizing, Conducting and Analyzing Qualitative Data" (held by Dott. Ric. Martina Cvajner)
- December 2017 Seminar "Assisting and Supervising PhD Candidates" (held by Mag. M.Sc. Margit Liebhart)
- October 2016 Seminar "La traduzione presso la Cancelleria federale svizzera (CaF). Tradurre per uno Stato plurilingue" (held by Dott.ssa D. Monti-Zupicic)
- September 2014 Introduction to the reference manager Mendeley (held by Dott.ssa E. Tait)
- November 2014 Seminar "La traduzione automatica" (held by Dott. Bruno Ciola)
- February 2014 Seminar "Clear and effective research writing in the social sciences" (held by Armando Chapin Rodriguez, PhD)
- December 2013 Seminar "Informationsvisualisierung auf Texten" (held by Dr. Tine Melzer)
- November 2013 Seminar "ATLAS.ti" (held by Dr. Susanne Frieze)
- May 2013 Seminar "Terminology Management - parte 3" (held by Dott.ssa Marta Magni)
- October 2012 Seminar "Metodi e strumenti della ricerca sociale: approccio quantitativo e approccio qualitativo" (held by Dott. Ric. Elisa Martini)
- May 2012 Seminar "Terminologie und technische Dokumentation im Unternehmen: Prozesse, Tools und Wirtschaftlichkeit - Teil 2" (held by Mag. Mark Childress)
- May 2012 Seminar "Come scrivere un paper argomentativo", PhD seminar series "Gli strumenti della ricerca" (held by Dott. Ric. Carlotta Cappuccino)
- December 2011 Seminar "M.A.D.I.T. - Metodologia di Analisi dei Dati Informatizzati Testuali" (held by Dott. Ric. Luisa Orrù and Dott. Ric. Alessia Appolonia)
- June 2011 Seminar "Terminologia e documentazione tecnica nelle imprese: processi, strumenti e redditività (1)" (held by Dott. Bruno Ciola)
- April 2011 Seminar "L'analisi dei dati nella ricerca sociale e la loro presentazione al pubblico" (held by Dott. ric. Elisa Martini)

November 2010	Seminar "Grundlagen Wissenschaftsjournalismus" (held by Prof. Winfried Göpfert)
March 2010	Seminar "COM&TEC - La comunicazione multilingue" (held by Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica)
October 2009	Seminar "Fondamenti di redazione e di scrittura professionale" (held by Luigi Muzii)
October 2009	Seminar "L'uso di SDL MultiTerm 2007 in terminologia" (held by Prof. Franco Bertaccini and Dott.ssa Claudia Lecci)
July 2009	Seminar "La combinazione di metodi qualitativi e quantitativi nella ricerca sociale" (held by Prof.ssa Francesca Odella)
December 2008	Seminar "Introduzione alla ricerca sociale" (held by Prof. Piergiorgio Corbetta)
October 2008	Seminar "Einführung in die Statistik" (held by Dott. Alfred Aberer)
April 2008	Seminar "Tutela dei dati personali" (held by Avv. Anton von Walthner)
November 2007	Seminar "Rechtskollokationen/Collocazioni giuridiche" (held by Dr. Eva Wiesmann)
May 2007	Seminar "Fondamenti di contabilità - Grundlagen der Buchhaltung" (held by Sandra Cattoni)
May 2007	Seminar "Corso di giornalismo scientifico in lingua italiana" (held by Dott. Roberto Zariello)
April 2007	Seminar "Perl per linguisti" (held by Dott. Paolo Dongilli)
March 2007	Seminar "Nuovi orientamenti nel campo della ricerca terminologia teorica e applicata" (held by Prof. Franco Bertaccini)
February 2007	Seminar "Diritto d'autore e nuove tecnologie - problemi pratici di tutela" (held by Avv. Matteo Giacomo Jori)
January 2007	Seminar "Qualitative Forschungsmethoden: Analyse von qualitativen Interviews" (held by Dr. Jan Kruse)
April 2006	Seminar "Lernerkorpora" (held by Prof. Dr. Anke Lüdeling)
February 2006	Seminar "Datenextraktion aus Korpora" (held by Prof. Dr. Ulrich Heid)
September 2005	Seminar "Metodi statistici nella linguistica dei corpora" / "Statistische Methoden in der Korpuslinguistik" (held by Dr. Stefan Evert & Dr. Marco Baroni)
July 2005	International Terminology Summer School (TSS 2005), Cologne (D) "Terminology Management: Theory, Practice and Applications" (held by Prof. Dr. Gerhard Budin, Prof. Dr. Heribert Picht, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Prof. Dr. Frieda Steurs, Prof. Dr. Sue Ellen Wright)
July 2005	Seminar "Introduction to corpus linguistics" (held by Dr. Silvia Bernardini)
July 2004	SummerTrans I - International Translation Summer School, Innsbruck (A) "Translationstheorie trifft Translationspraxis" (held by Prof. Dr. Juliane House, Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Prof. Dr. Christiane Nord, Ass.-Prof. Dr. Peter Sandrini, Prof. Dr. Peter A. Schmitt)
July 2004	Introduction to relational data bases, SQL, HTML, XML, CSS (held by Dott. Christian Mair)
October 2003	Seminar "Übersetzen von Webseiten" (held by Prof. Dr. Peter Sandrini)

I hereby consent unibz to process my personal data in accordance to EU Regulation No. 2016/679 and national legislation.

Bolzano, 27 January 2023

COMUNICAZIONE INCARICHI

Dichiarazione resa ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a Natascia Ralli dichiara sotto la propria responsabilità:

SEZIONE I – INCARICHI E CARICHE

di non svolgere e/o aver svolto ovvero di essere e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni¹ negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto i sotto elencati incarichi ovvero di essere titolare e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni negli ultimi due anni²:

Descrizione della carica o dell'incarico	Ente conferente	Data inizio	Data fine

SEZIONE II – ATTIVITÀ LAVORATIVE (attività di lavoro dipendente e/o autonomo/libero professionale)

di non svolgere e/o aver svolto attività lavorativa negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto negli ultimi due anni le seguenti attività lavorative

¹ si intende non solo dalla pubblica amministrazione che conferisce l'incarico, ma anche da ogni altra amministrazione pubblica.

² si prega di indicare le cariche ricoperte e gli incarichi svolti nei due anni precedenti la data della presente dichiarazione inclusi quelli attualmente in essere.

Descrizione attività ed eventuale denominazione Ente/società/Studio	Dal	Note
Senior researcher, impiegata, Eurac Research	03/06/2002	in essere

di non trovarsi in alcuna delle situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse nei confronti di unibz (ai sensi dell'art. 53 del D.lgs 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni e dell'art. 25 del Codice di Comportamento di unibz: <https://www.unibz.it/de/legal/amministrazione-trasparente/atti-generaliz/>);

di essere informato che, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 15, comma 1 del D.Lgs. 33/2013, la presente dichiarazione sarà pubblicata, in caso di conferimento dell'incarico, sul sito web della Libera Università di Bolzano nell'apposita sezione "Amministrazione Trasparente";

Il/la sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata. Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.

Bolzano _____, li 30/01/2023

IL/LA DICHIARANTE

(la firma non deve essere autenticata)

Natascia Ralli, PhD

Senior researcher

Eurac Research

[ia-ralli](#)

MAIN FIELDS OF ACTIVITY

Comparative legal terminology work (Italian and German), multilingual terminology work, terminology planning, terminology standardisation, terminology management, multilingual knowledge management, specialised translation, computer-assisted translation.

EDUCATION

July 2006 PhD in Intercultural Communication Studies (XVIII cycle, scientific sector L-LIN/14) - University of Bologna/Trieste. PhD-thesis on legal terminology: *Terminologia giuridica: tra ontologie e cognizione*

July 2001 university degree in Translation Studies at the SSLMIT – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì, Italy - First language: German; Second Language: Russian. Thesis on CAT-tools: *Sperimentazione e implementazione dei sistemi per la traduzione assistita nella gestione aziendale*

CERTIFICATIONS

SDL MultiTerm 2017 for Translators and Project Managers

SDL MultiTerm 2015 for Translators and Project Managers

SDL Trados Studio 2014 for Project Managers

SDL Trados Studio 2014 for Translators - Getting Started
SDL Trados Studio 2014 for Translators - Getting Started
SDL Trados Studio 2014 for Translators - Intermediate
SDL Trados Studio 2014 for Translators - Advanced

SDL Trados Studio 2014 for Translators - Advanced

SDL MultiTerm 2014 for Translators and Project Managers Post Editing Certification

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since June 2002 Researcher and senior researcher at the Institute for Applied Linguistics, Eurac Research
- bistro (<http://bistro.eurac.edu/>) (project manager and terminologist)
 - ConsTerm and ConsTerm 2.0 - Scientific consulting on terminology issues for the Autonomous Province of Bolzano (project manager and terminologist)
 - XXX XXX conference of the Italian Association for Terminology Ass.I.Term, 15-16 October 2020, Eurac Research (online) (in collaboration with E. Chiocchetti)
 - SSL - Translation and terminology work in the domain of occupational health and safety (translator and terminologist)
 - EURALEX Congress, 15-19 July 2014, EURAC, Bolzano (in collaboration with A. Abel & C. Vettori and the EURAC Convention Center)
 - KnowTerm - Business communication: a new frontier of competitiveness (vice project manager)
 - LISE - Legal language Interoperability Service (terminologist)
 - Bersntol/Lusérn project - tourism and minorities (consultant on terminology issues)
 - DIGIT project (terminology work in the fields of insolvency law, penal procedural law, traffic and transport law) (vice-project manager and terminologist)
 - InTra I and InTra II - Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German (project manager and course coordinator)
 - InTra III - Course in technical writing and computer aided translation (project manager and course coordinator)
 - TerKom - Terminology Commission project (terminology work in the fields of administrative law, university law and elections traffic law and social welfare) (terminologist)
 - Uniterm II - Terminological Dictionary on University Legislation Italy - Austria (project manager and terminologist).
- Since 2014 Group-speaker for the terminology and translation group of the Institute for Applied Linguistics of Eurac Research.
- October 2001 - May 2002 Internship at the Institute for Applied Linguistics, Eurac Research (terminology work in the field of tax law and traffic law for the TerKom -project)

COMMITTEES, WORKING GROUPS and REVIEWS

- since 2015 Member of the working group UNI GL 04 "Terminologia", which works together with the technical committee ISO/TC/37.
- since 2016 Member of the SDL-Community and the SDL Betatesting group SDL Studio and SDL MultiTerm.
- December 2022 Reviewer for the international journal *DSH - Digital Scholarship in the Humanities*, Oxford Academic.
- September 2022 Reviewer for *inTRAlinea*, the online translation journal of the Department of Interpreting and Translation (DIT) of the University of Bologna, Italy.
- 2021-2022 Member of the Scientific Committee for the XX EURALEX International Congress on "Dictionaries and Society".
- 2020 Member of the Scientific Committee for the XIX EURALEX International Congress on "Lexicography for inclusion".
- 2020 Member of the Organizing and Scientific Committee for the XXX conference of the Italian Association for Terminology Ass.I.Term "Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia".
- April 2018 Reviewer for the *Forum für Fachsprachen-Forschung (FFF)*.
- March 2017 Reviewer for the International Journal of Legal Discourse(IJLD), De Gruyter.
- 2016 Member of the Scientific Committee for the XVII EURALEX International Congress on "Lexikography and Linguistic Diversity".
- 2014 Member of the Organizing Committee, Programme Committee and Scientific Committee for the XVI EURALEX International Congress on "The user in focus".
- November 2014 Reviewer for *inTRAlinea*, the online translation journal of the Department of Interpreting and Translation (DIT) of the University of Bologna, Italy.

AWARDS

European Language Label 2006 for innovative projects in language teaching and learning, given in Italy by the ISFOL- National Agency "Leonardo da Vinci" and by the Ministry of Labour and Social Security, with the project InTra II - Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation (Italian and German).

TEACHING and OTHER APPOINTMENTS

- 16 December 2022 Webinar *Diritto: lingua, terminologia e comparazione – Parte 2* within the “Legal, financial and accounting lab”, Forlì, Università di Bologna.
- 12 December 2022 Webinar *Vorrang, Vorfahrt o Vortritt? Paese che vai, tedesco che trovi*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.
- 2 December 2022 Webinar *Diritto: lingua, terminologia e comparazione – Parte 1* within the “Legal, financial and accounting lab”, Forlì, University of Bologna
- 22 November 2022 Seminar *Traduzione e terminologia in un contesto plurilingue* within the course “Comunicazione Interlinguistica Applicata” and “Comunicazione Interlinguistica Applicata alle professioni giuridiche”, University of Trieste (in collaboration with E. Chiocchetti).
- 28 October 2022 Webinar *Terminologia e glossari: consigli pratici* within the “Corso di laurea triennale in interpretazione aziendale e di conferenza e interpretazione congressuale e specialistica”, Istituto SSML Carlo Bo, Firenze.
- 09 May 2022 Webinar *bistro: uno strumento al servizio della terminologia giuridica multilingue*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.
- 13 April 2022 Webinar *bistro è un bistrò? Scopriamolo insieme* within the “Corso di laurea triennale in interpretazione aziendale e di conferenza e interpretazione congressuale e specialistica”, Istituto SSML Carlo Bo, Firenze,
- 2 March 2022 Webinar *Terminology reloaded* within the “Corso di laurea triennale in interpretazione aziendale e di conferenza e interpretazione congressuale e specialistica”, Istituto SSML Carlo Bo, Firenze.
- 8 November 2021 Webinar *Kartoffelpüree, Erdäpfelpüree und Kartoffelstock: parla come mangi e ti dirò chi sei!* Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia,
- 4 November 2021 Webinar *Introduzione alla terminologia giuridica e alla compilazione di glossari* within the “Corso di laurea triennale in interpretazione aziendale e di conferenza e interpretazione congressuale e specialistica”, Istituto SSML Carlo Bo, Firenze.
- 12 October 2021 Webinar *Paese che vai, terminologia che trovi -Comparazione e terminologia giuridica* in the frame of “Alla scoperta della terminologia”, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari (AssITIG) (in collaboration with I. Stanizzi).
- 2 July 2021 Workshop *Case study: Legal terminology in minority languages: The case of South Tyrol* within the Terminology Summer School 2021 (TSS 2021) “Terminology Management for Translation” (in collaboration with E. Chiocchetti).
- 9 May 2021 Webinar *Vi presento bistro!* in the frame of the seminar “Deutsch international und plurizentrisch”, Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia.
- 7 May 2021 Webinar *Termini e parole del diritto per una comunicazione trasparente* within the “Corso per aspiranti segretari e segretarie comunali / Lehrgang für Gemeindefunktionäre/LehrerInnen” for the Province of Bolzano, (in collaboration with F. De Camillis and I. Stanizzi).
- 13 April 2021 Webinar *Introduzione alla terminologia giuridica e alla compilazione di glossari* within the “Corso di laurea triennale in interpretazione aziendale e di conferenza e interpretazione congressuale e specialistica”, Istituto SSML Carlo Bo, Firenze.
- 26 March 2021 Presentation on *Covid-19 Terminology and the Information System for Legal Terminology bistro*, held for the TransELTE2021, OFFI Academy, Budapest (online) (in collaboration with K. Kranebitter).

- 24 February and 10 March 2021 Webinar *Eppure l'avevo già cercato... - La compilazione di glossari terminologici* in the frame of the "Alla scoperta della terminologia", Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari (AssITIG) (in collaboration with K. Kranebitter).
- 14 December 2020 Webinar *Kartoffelpüree, Erdäpfelpüree und Kartoffelstock: parla come mangi e ti dirò chi sei!* within the seminar "Deutsch international und plurizentrisch", Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.
- 15 May 2020 Webinar *Terminologia giuridica e traduzione* within the "Corso di laurea triennale in interpretazione aziendale e di conferenza e interpretazione congressuale e specialistica", Istituto SSML Carlo Bo di Firenze.
- 10-12 July 2019 *La definizione in una banca dati giuridica multilingue: riflessione critica sulle tecniche di formulazione*. Presentation held at the 22nd Conference on Languages for Specific Purposes (LSP 2019). 10-12 July 2019, DISLL - University of Padua, Padua (I).
- 1 July 2019 *Comparazione e terminologia giuridica nel diritto processuale civile* in the frame of the seminar "Italienisches Recht lernen, erleben, verstehen – Zivilprozessrecht in Italien und Deutschland", organized by the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) in collaboration with DIT.Lab, Forlì, University of Bologna, Bologna (in collaboration with I. Stanizzi).i.
- 28-30 June 2017 *bistro: eine terminologische Datenbank mit rechtvergleichendem Ansatz*. 21st Conference on Language for Specific Purposes Interdisciplinary knowledge-making: challenges for LSP research. Bergen (N)
- 22 November 2017 *Wie kann bistro bei der Redaktion bzw. Übersetzung von Pressemitteilungen benutzt werden?*, Press office of the Autonomous Province of Bolzano/Bozen.
- 14 October 2017 *Strumenti e metodi per una traduzione giuridica efficace*, Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita del DIT.Lab, Forlì, University of Bologna (in collaboration with I. Stanizzi).
- 14 April 2017 *Traduzione giuridica in Alto Adige e la banca dati bistro* within the seminar "Lingua e diritto" at the Dipartimento di scienze giuridiche, faculty of Law, Università del Salento, Lecce.
- 19 May 2015 *Paese che vai, tedesco che trovi: la terminologia giuridica in lingua tedesca* within the seminar "Tedesco e italiano giuridico a confronto: strumenti e metodi per la ricerca, la terminologia e la traduzione", Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia (in collaboration with E. Chiocchetti).
- 3 May 2013 *Il linguaggio giuridico tedesco*, Master in Lingua e Diritto, University of Trento.
- 20 April 2013 *Terminologia e Traduzione Giuridica*, SLLTI Forlì, University of Bologna (in collaboration with I. Stanizzi and E. Wiesmann).
- 22 February 2013 *Il traduttore assistito-assistente: strumenti al servizio della traduzione*, Master in Lingua e Diritto, University of Trento.
- 31 January, 2 May, 17 May and 7 June 2013 *La ricerca che fa la differenza* within the "Corso base per Ispettori Amministrativi/Grundkurs für Verwaltungsinspektoren" for the Province of Bolzano (in collaboration with E. Chiocchetti & I. Stanizzi).
- 11 May 2011 *La traduzione tedesca del diritto italiano. Il caso Trentino Alto Adige/Südtirol*, Faculty of Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.
- 3 February 2011 *L'implementazione della politica linguistica nella Provincia di Bolzano e il linguaggio giuridico* within the "Corso di Formazione per dipendenti pubblici di

- Bersntol/Valle dei Mòcheni - Le politiche linguistiche di gruppi e minoranze in Europa ed in Trentino" - held at the Bersntoler Kulturinstitut (in collaboration with I.Stanizzi), Palù del Fersina/Palae en Bersntol (TN).
- 20 April 2009 *Strumenti lessicografici e terminologici*, faculty of Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica Sacro Cuore, Brescia.
- 25-26 July 2008 Two day course *Corso di traduzione e terminologia* held at the Bersntoler Kulturinstitut (in collaboration with E. Chiocchetti and I.Stanizzi), Palù del Fersina/Palae en Bersntol (TN).
- 18-19 June 2008 *I sistemi TMS e la scheda terminologica* at the Course in technical writing and computer aided translation, module on Specialised communication, Eurac, Bolzano.
- 13 June 2008 *Corpora e risorse web per la traduzione e la terminologia* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Course in technical writing and computer aided translation, module on Specialised communication, Eurac, Bolzano.
- 26 March 2008 *Online resources for general and specialized language* (in collaboration with A. Abel) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano.
- 19 March 2008 *Terminography: general introduction* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano.
- 6 December 2007 *Strumenti linguistici per giuristi*, presented in the frame of Laboratorio di traduzione del diritto comunitario ed europeo, Facoltà di Giurisprudenza, University of Trento.
- 5 December 2007 *Esercitazioni pratiche con Bistro, il Sistema per la terminologia giuridica di Bolzano*, workshop in the frame of Laboratorio permanente di Traduzione settoriale, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture. Forlì.
- 5 December 2007 *Terminografia e comparazione giuridica Metodo, applicazioni e problematiche chiave*, presented in the frame of Laboratorio permanente di Traduzione settoriale, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture. Forlì.
- 30 October 2006 *Online resources for general and specialized language* (in collaboration with A. Abel) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano.
- 27 October 2006 and 23 November 2006 *Terminography: data categories, export Terminolog and lab sessions* (in collaboration with E. Chiocchetti) at the Cross Language Information technologies course/ European Masters Program in Language and Communication Technologies, Free University of Bolzano.
- 5-7 July 2006 *I sistemi di traduzione assistita: creazione di una translation memory*, presented during the second edition of the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", Eurac, Bolzano
- 17 February 2006 *La scheda terminologica*, presented during the second edition of the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", Eurac, Bolzano,

- 10-14 May 2004 *I sistemi di traduzione assistita*, presented during the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", Eurac, Bolzano
- 6 April 2004 *La scheda terminologica*, presented during the "Post-bachelor course in advanced translation techniques, technical writing and documentation for Italian and German", Eurac, Bolzano,
- 4 June 2003 *Sistemi informatici per la traduzione*, presented in the frame of the "Master di II livello in traduzione ed edizione multilingue delle opere audiovisive e multimediali", at the SSLMIT – Scuola Superiore di Linue Moderne per Interpreti e Traduttori. Forlì.

SCIENTIFIC ARTICLES and PUBLICATIONS

- Chiocchetti, Elena & Ralli, Natascia (eds) (2022) *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*". Bolzano: Eurac Research.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2022) "Introduzione". In Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (eds) *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*". Bolzano: Eurac Research, 7-14.
- Kranebitter, Klara & Natascia Ralli (2022). "Quanto può influire l'utente nello sviluppo di uno strumento terminologico? L'esperienza di *bistro*". In Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (eds) *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*. Bolzano: Eurac Research 102-116. ISBN 978-88-98857-72-2 (XXX Convegno Ass.I.Term "Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia")
- Natascia Ralli & Annette Lenz (2022). "Quando la collaborazione istituzionale funziona: il progetto ConstTerm". In Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (eds) *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*. Bolzano: Eurac Research 15-32. ISBN 978-88-98857-72-2 (XXX Convegno Ass.I.Term "Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia")
- Kranebitter, Klara, & Natascia Ralli (2021): "Piccola guida per sviluppare strumenti terminologici". In Claudio Grimaldi & Maria Teresa Zanola (a cura di), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*. Firenze University Press. 113-123.
- Ralli, Natascia & Isabella Stanizzi (2019): "Ansätze zur Vereinheitlichung der Rechts- und Verwaltungsterminologie: ein Beispiel aus Südtirol". In Simonnæs, Ingrid, Andersen, Øivin & Schubert, Klaus (eds.) *New Challenges for Research on Language for Special Purposes*". Forum für Fachsprachenforschung (FFF), Berlin: Frank & Timme, 159-172.
- Chiocchetti, Elena, Klara Kranebitter, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2019): "25 Jahre Bozner Methode: Terminologearbeit in Südtirol". In Drewer, Petra & Pulitano, Donatella (eds.) *Terminologie: Epochen, Schwerpunkte, Umsetzungen. Zum 25-jährigen Bestehen des Rats für deutschsprachige Terminologie*. Berlin: Springer Vieweg, 175-191.
- Ralli, Natascia & Stanizzi, Isabella (2018): "Il linguaggio giuridico tedesco in Alto Adige: evoluzione delle politiche terminologiche". In *AIDAinformazioni*, n. 36 (numero speciale), 169-190.
- Ralli, Natascia & Andreatta, Norbert (2018): *bistro – ein Tool für mehrsprachige Rechtsterminologie*. *trans-kom -Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, Band 11, 1/2018, pp. 7-44. http://www.trans-kom.eu/bd11nr01/trans-kom_11_01_02_Ralli_Andreatta_Bistro.20180712.pdf
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2017): "From DIY Translations to Official Standardization and Back Again? 50 Years of Experience with Italian and German Legal Terminology Work in South Tyrol". In Faini, Paola (ed.) *Terminological Approaches in the European Context*. Cambridge: Cambridge Scholars, 254-270.

- Ralli, Natascia & Klara Kranebitter (2017): „Terminologie und Rechtssicherheit“. In *MDÜ-Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer* 5/17, 28-33.
- Ralli, Natascia & Klara Kranebitter (2017): „Rechtsterminologie und Rechtssicherheit: das neue bistro“. In *eDITion* 1/2017. Deutscher Terminologie-T e. V. (DTT): Köln. 5-10.
- Chiocchetti, Elena, Ralli, Natascia (2016): „Ein Begriff, zwei Sprachen, unterschiedliche (Rechts)Kulturen“. In Drewer, P. et al. (Hrsg.): *Terminologie und Kultur. Akten des Symposions*, Mannheim, 3.-5. März. München: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 103-112.
- Chiocchetti, Elena, Culy, Chris & Natascia Ralli (2015): „Visualising conceptual relations in the domain of law: Verweis Viewer“. In: Roche, Christophe et al. (eds): *TOTH 2013. Actes de la septième conférence TOTH – Chambéry – 6 & 7 juin 2013*. Annecy: Institut Porphyre, Savoir et Connaissance, 135-154
- Abel, Andrea, Vettori, Chiara & Natascia Ralli [eds.] (2014): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*. 15-19 July 2014. Bolzano: EURAC research.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2014): *Affrontare la sfida posta alle grandi banche dati giuridiche multilingui*. In *Informatica e diritto, Special Issue "Law, Language and Information Technology"*, vol. XXIII (2014), 275-296.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2014): „Experts and Terminologists: Exchanging Roles in the Elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT)“. In A. Abel, C. Vettori & Natascia Ralli (eds): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*, 15-19 luglio 2014, Bolzano: EURAC, 609-620.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2014): „Let’s do it together: Instances of cooperation in terminology work: Roles, tools, needs and difficulties“. In G. Budin & V. Lušický (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes*, 8-10 July 2013, Vienna: University of Vienna, 515-524.
- Chiocchetti, Elena, Ralli, Natascia & Tanja Wissik (2014): „Terminology workflows in theory and practice“. In: G. Budin & V. Lušický (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes*, 8-10 luglio 2013, Vienna: University of Vienna, 525-535.
- Ralli, Natascia & Lenz Liebl, Annette (2014): *Review of the handbook by Lucia Udvari "Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche – Ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz" (= Forum für Fachsprachenforschung, Bd. 108), Frank & Timme, Berlin. 313.*
- Chiocchetti, Elena, Farina Roberto, Ralli, Natascia & Lorenzo Zanasi (2013): *CONOSCERE – COMUNICARE – CRESCERE: 9 strategie di knowledge management per le imprese altoatesine/ 9 Wissensmanagementstrategien für Südtiroler Unternehmen*. Bolzano/Bozen (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena; Ralli, N., Stanizzi, Isabella & Tanja Wissik (2013): *Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work*. Bolzano/Bozen (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2013): *Fabbisogno professionale e formativo dei servizi linguistici nelle imprese/Sprachliche Dienstleistungen im Unternehmen: Fachkräftebedarf und Bildungsbedürfnisse*. Bolzano/Bozen (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena, Ralli, Natascia & Tanja Wissik & Vesna Lušický (2013): „Spanning bridges between theory and practice: terminology workflow in the legal and administrative domain“. In: *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 16/2013. Poznań (PL): Institute of Linguistics/Faculty of Modern Languages and Literature, Adam Mickiewicz University, 7-22.
- Culy, Chris, Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2013): „Visualizing conceptual relations in legal terminology.“ In: E. Banissi et al. (eds): *Information Visualisation. Visualisation, BioMedical Visualization, Visualisation on Built and Rural Environments & Geometric Modelling and Imaging*. Proceedings of the iV2013 – 17th International Conference on Information Visualisation, 15-18 July

- 2013, University of London, Los Alamitos (USA) et al.: IEEE Computer Society, 333-338.
- Chiocchetti, Elena, Ralli, Natascia & Isabella Stanizzi (2013): "When Language becomes law: The methodology and criteria adopted by the South Tyrolean terminology commission for the standardization of German and Italian translation equivalents". In: A. Grutar Jermon (ed.): *Linguistica LIII/2 "(ZWISCHEN) Sprache und Recht/(Entre) la langue et le droit"*, Ljubljana (SI): Znanstvena založba Filozofske fakultete, 9-23.
- Chiocchetti, Elena, Kranebitter, Klara, Ralli, Natascia & Isabella Stanizzi (2013): "Deutsch ist nicht gleich Deutsch. Eine terminologische Analyse zu den Besonderheiten der deutschen Rechtssprache in Südtirol" In: M.M. Brambilla, J. Gerdes & C. Messina (eds): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin (D): Frank & Timme, 253-285.
- Dal Bò, Giulia, Tomaselli, Alexandra, Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2012): Rapporto finale del progetto 'Turismo e minoranze nella Valle dei Mòcheni/Bersntol'. Bolzano/Bozen (I): EURAC.
- Dal Bò, Giulia, Tomaselli, Alexandra, Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2012): Rapporto finale del progetto 'Turismo e minoranze a Luserna/Lusérn'. Bolzano/Bozen (I). EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Ralli, Natascia (2012): *D3.2 Report Workflow Adaptation for LISE*. http://ec.europa.eu/information_society/apps/projects/logos//7/270917/080/deliverables/001_LIS_Edel_iverable32.pdf
- Maino, Federica, Cavallaro, Federico & Matthias Wagner (a cura di) (2011): *Dizionario Terminologico delle Gallerie di Base del Brennero Italiano-Tedesco/Terminologisches Wörterbuch zum Brenner Basistunnel Deutsch-Italienisch*. Bolzano/Bozen (I): EURAC/BBT. Revision and editing by Elena Chiocchetti and Natascia Ralli.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2011): "Legal terminology and lesser used languages: The case of Mòcheno". In S. Goźdz-Roszkowski & I. Witzak-Plisiecka (eds): *Research in Language. Legal Terminology: Approaches and Applications*, vol. 9, no. 1/2011. Warsaw (PL): Versita, 135-146.
- Maganzi Gioeni D'Angiò, F. & Natascia Ralli (2010): "Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 99-106.
- Ralli, Natascia, Stanizzi, Isabella & Tanja Wissik (2010): "Die Autonomie der Universitäten und ihre Folgen: Eine intra- und interlinguistische terminologische Analyse der italienischen und österreichischen Hochschulterminologie". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 125-134.
- Ralli, Natascia, Stanizzi, Isabella & Tanja Wissik (2010): "L'uso delle note nella terminologia universitaria: tra armonizzazione dei sistemi nazionali e difesa delle peculiarità". In: W. Von Hahn & C. Vertan (Hrsg.): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Akten des XVI Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007/Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007. Peter Lang: Frankfurt am Main. 135-144.
- Ralli, Natascia (2009): "Terminografia e comparazione giuridica: metodo, applicazioni e problematiche chiave". In: Special Issue: Specialised Translation, InTRALinea, online Translation Journal of SITLeC – University of Bologna. http://www.intraline.org/specials/article/Terminografia_e_comparazione_giuridica_metodo_app

licazioni e problematiche

- Ralli, Natascia (2009): "Dal *Bakkalaureus* al *Bachelor*: un percorso terminologico fra i meandri universitari post- riforma". In Heinrich, Wilma & Christine Heiss (Hg.): *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag. Iudicium: München. 220-236.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2009): „Definition und Definierbarkeit des Rechtsbegriffs in der Terminologie“ in Vakki Symposium XXIX „Language & Power“ no. 36. Vaasa: University of Vaasa, 99-109.
- Chiocchetti, Elena, Ralli, Natascia & Isabella Stanizzi (2009): "L'importanza delle note in terminografia: motivazione, tipologia, applicazioni". Online proceedings of the conference *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, 07-09.06.2007, Bertinoro (I). In *Mediazioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.
- Abel, Andrea & Natascia Ralli (2008): "Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici". In Cresti, E. (a cura di): *Prospettive nello studio del lessico italiano*. Atti del IX congresso SILFI (Firenze, 14-17.06.2006). Vol. 1. Firenze University Press: Firenze. 15-21.
- Ralli, Natascia & Tanja Wissik (2008): „Wissensdarstellung und Benutzerfreundlichkeit in einem zweisprachigen terminologischen Rechtswörterbuch: Der Fall Hochschulrecht“. In Bernal, E. & J. DeCesaris (eds.): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress* (Barcelona, 15-19.07.2008), Vol. 20. Institut Universitari De Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra: Barcelona. 1051-1056.
- Ralli, Natascia & Isabella Stanizzi (2008): "Il dietro le quinte della normazione". In Chiocchetti E. & L. Voltmer (a cura di.): *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/ Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/ Normalisation, harmonisation et planification linguistique*. Atti del seminario, Bolzano, 8 febbraio 2008. Bolzano: EURAC, 61-74.
- Ralli, Natascia (2007). „Die Normierung aus terminographischer Sicht“. In Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Peter Lang: Frankfurt am Main. 53-64.
- Abel, Andrea & Natascia Ralli (2007). „Bedeutungs- bzw. Begriffserklärungen in der modernen Lexikographie und Terminographie“. In Di Meola, C., Gaeta, L., Hornung, A. & L. Rega: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 09-11.02.2006). Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici. 235-249.
- Ralli, Natascia, Stanizzi, Isabella & Tanja Wissik (2007). *Dizionario terminologico dell'istruzione superiore Austria – Italia / Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien – Österreich*. 2° edizione rielaborata ed ampliata. Athesia: Bolzano.
- Ralli, Natascia, Stanizzi, Isabella & Tanja Wissik (2007). „Der Bologna-Prozess und die Folgen für die italienische und österreichische Universitätsterminologie“. In Niemelä, N. & E. Lehtinen (eds): *Publications of the Research Group for the Theory of Translation, LSP and Multilingualism at the University of Vaasa*, Nr. 34. Vasa.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2006). "Il raffronto terminologico tra il sistema giuridico italiano e gli ordinamenti tedescofoni: metodologia e possibile contributo dei corpora". In E. Ioriatti Ferrari (ed.) (2007): *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*. Proceedings, 10-11.03.2006, Trento, Università degli Studi di Trento, p. 259-272.
- Chiocchetti, Elena, Ralli, Natascia & I. Stanizzi (2006). "Normazione: aspetti giuridici e linguistici". In *Mediazioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*, n. 3 (Special issue 2006). http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/3%20chiocchetti.pdf

- Ralli, Natascia & Isabella Ties (2006). "Corpora e Terminologia: Applicazioni pratiche in Bistro". In H. Picht (ed.) (2005): *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Vol. 36, Peter Lang: Bern, 407-426.
- Ralli, Natascia (2005). "Terminologia comparata dei sistemi giuridici: problematiche principali". In E. Banfi, L. Gavioli, C. Guardiano, M. Vedovelli: Atti del 5° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica applicata, *Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale* (Bari, 17-18 Febbraio 2005), Perugia, Guerra Edizioni, 113-128.
- Streiter, Oliver, Ralli, Natascia & Isabella Ties (2004). "Bistro, the online platform for terminology management". In *Linguistica Antverpiensa*, new series (3-2004), rivista scientifica del "Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Hogeschool Antwerpen, a cura di Dr. Rita Temmerman e Dr. Uus Knops. 203-215.

OTHER ARTICLES and INTERVIEWS

- Ralli, Natascia (2020): *Mutano i virus e anche le lingue*, talk in the frame of the radio program "Zeppelin" at the RAI-radio 2. Bolzano. 17.12.2020.
- Ralli, Natascia (2020): "Mutano i virus e anche le lingue", excerpt from "'Il o la COVID-19? Dell'articolo non v'è certezza... o forse sì?", *Academia Magazine*, Magazin der/Rivista di unibz & Eurac Research, #82, 12/2020, 49.
- Ralli, Natascia (2020): "Il o la COVID-19? Dell'articolo non v'è certezza... o forse sì?", blog of Eurac Research "Covid-19 And Beyond". <https://blogs.eurac.edu/covid-19/dellarticolo-non-ve-certezza>
- Ralli, Natascia (2016): „Juristische Fachbegriffe leicht gemacht“. In *PLUS – Bezirkszeitung Bozen Stadt und Land*. 11/2016. 19
- Ralli, Natascia & Isabella Ties (2005): "Terminologia a portata di click". In *Academia*, 37/05. EURAC: Bolzano. 16-17.
- Ralli, Natascia (2002): "Il nuovo traduttore, assistito-assistente". In *Academia*, 30/02. EURAC: Bolzano. 26-27.
- Ralli, Natascia & Isabella Stanizzi (2004). "BISTRO, serviti in un click". In *FOCUS*. EURAC: Bolzano.
- Ralli, Natascia & Isabella Stanizzi (2004). "BISTRO tour – I tappa". In *FOCUS*. EURAC: Bolzano.
- Ralli, Natascia (2002): *Il nuovo traduttore, assistito-assistente*, radio interview at the RAI-radio 2. Bolzano. 04.11.2002.
- Ralli, Natascia (2002): "Il nuovo traduttore, assistito-assistente". In: *Academia*, 30/02. EURAC: Bolzano. 26-27.

I hereby consent unibz to process my personal data in accordance to EU Regulation No. 2016/679 and national legislation.

Bolzano, 30 January 2023

COMUNICAZIONE INCARICHI

Dichiarazione resa ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a FANTINI YARA dichiara sotto la propria responsabilità:

SEZIONE I – INCARICHI E CARICHE

di non svolgere e/o aver svolto ovvero di essere e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni¹ negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto i sotto elencati incarichi ovvero di essere titolare e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni negli ultimi due anni²:

Descrizione della carica o dell'incarico	Ente conferente	Data inizio	Data fine

SEZIONE II – ATTIVITÀ LAVORATIVE (attività di lavoro dipendente e/o autonomo/libero professionale)

di non svolgere e/o aver svolto attività lavorativa negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto negli ultimi due anni le seguenti attività lavorative

¹ si intende non solo dalla pubblica amministrazione che conferisce l'incarico, ma anche da ogni altra amministrazione pubblica.
² si prega di indicare le cariche ricoperte e gli incarichi svolti nei due anni precedenti la data della presente dichiarazione inclusi quelli attualmente in essere.

Descrizione attività ed eventuale denominazione Ente/società/Studio	Dal	Note
FRANZHOFFER ITALIA	17/03/2022	17/03/2022 (contatto)

di non trovarsi in alcuna delle situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse nei confronti di unibz (ai sensi dell'art. 53 del D.lgs 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni e dell'art. 25 del Codice di Comportamento di unibz: <http://www.unibz.it/dip/legal/amministrazione>; [inibz/contatti generali](#));

di essere informato che, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 15, comma 1 del D.Lgs. 33/2013, la presente dichiarazione sarà pubblicata, in caso di conferimento dell'incarico, sul sito web della Libera Università di Bolzano nell'apposita sezione "Amministrazione Trasparente";

Il/la sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata. Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.

Fr. Franz, il 03/03/2023

IL/LA DICHIARANTE

(la firma non deve essere autenticata)

Mara Fantinel

Education

Bachelor's degree in Economics and Social Sciences, Free University of Bolzano – from 10/2017 to 10/2020

The course was held in German, English and Italian and allowed me to acquire different notions in the main fields of economics such as Finance, Statistics, Econometrics, Macroeconomics, Microeconomics and Law.

Erasmus+ at Bournemouth University faculty of Economics, Bournemouth (UK)- from 01/2019 to 06/2019

Erasmus+ at Mannheim University faculty of Economics (BWL), Mannheim (DE)- from 08/2019 to 12/2019

Master's degree in Data Science, University of Trento – from 10/2020- in progress

The course is held in English. The first year taught us programming languages such as R and Python and tools to manage big data such as SQL. During the second year, I focused on Business Analytics. The most important exams were Programming, Statistics, Big Data Technologies, Data Visualization and Machine Learning.

Experience

Traineeship in the Communication Office of Bolzano Danza – from 06/2019 to 08/2019

Fondazione Haydn, Bolzano

I completed managerial and organizational tasks. I managed the Facebook and Instagram page of the event 'Bolzano Danza' in both Italian and German.

Student Job – from 09/2019 to 08/2020

Free University of Bolzano, Bolzano

Student Representative of the Faculty of Economics – from 07/2019 to 07/2020

Free University of Bolzano, Bolzano

Telephone operator- from 09/2019 to 12/2019

Research Centre Apollis, Bolzano

Student Representative of the course in Data Science – from 10/2020 - in progress

University of Trento, Trento

Hostess – from 08/2021 – in progress

CSU, Bolzano

Traineeship as Project Manager/Data Analyst- from 17/03 /2022- in progress

Fraunhofer Italia, Bolzano

My task has been to study and to test a tool for project management. After a first experimental part, I started to work on the integration of different administrative tools and the data exchange between them. I decided to develop my master thesis on this project. The idea is to use Machine Learning and Natural Language Processing techniques to implement an AI-based assistant, which will help the employers in their administrative tasks reducing errors and time-consuming activity.

Languages

English – C1, certificate of the Free University of Bolzano

German – C1, Test DAF

Programming Skills and Computer Skills

R and R-Studio, Python, SQL language and tools, Postman, Office Package (Project Office and Excel)

General Skills

Use of different languages, capability of working in team, managerial and organizational skills, digital marketing skills, programming skills, car licence

Date 17/12/2022

Signature _____

**FORMATO EUROPEO PER
IL CURRICULUM VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nazionalità
Data di nascita

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Data (da - a)

1992 AL 1996
2001 AL 2002
2000 AD OGGI
2003 AD OGGI
2003 AD OGGI
2004 AD OGGI
2002 AD OGGI

2002-03
2008-09
2009-10
2010
2010-2011
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022

1995 AD OGGI
2003 AD OGGI
2003 AD OGGI
2005 AD OGGI
2002 AD OGGI
2008-09
2002-03
2000-02
2001
1997-2000
1992-2000

Nome e indirizzo del datore di lavoro

HILTON HOTEL- Via Jannuzzo – Giardini Naxos (Me) Italy
Alena sas di A. R. & C. Via Silipigni 35 – 98039 Taormina (Me) Italy
Alena sas di A. R. & C. Via Silipigni 35 – 98039 Taormina (Me) Italy
Alena sas di A. R. & C. Via Silipigni 35 – 98039 Taormina (Me) Italy
Alena sas di A. R. & C. Via Silipigni 35 – 98039 Taormina (Me) Italy

Agenzie nel settore congressuale e turistico (Incarico svolti in qualità di hostess, guida turistica, interprete):

Intercentar, Esedra, Centro Organizzazione Congressi, Mocren Viaggi ecc..
Maccorp Spa Corso Umberto – Taormina (Me) Italy

Newtours – Firenze Italy
 Arlematica Organizzazione Congressi – Catania Italy
 Agenzia Desteferano Spectate (Crociere Radisson Cruises)– Messina Italy
 Mocren Travel Agency – Roma Italy
 Accord Travel agency – Taormina (ME) Italy
 Digital Tours Travel Agency – Furci Siculo (Me) Italy
 G & G conferences – Roma Italy
 Exedra – Catania Italy
 Figura ed Immagini – Catania Italy
 Wefa groupe Dafsa – Londra
 Noema Viaggi – Taormina (Me) Italy
 Centro Organizzazione Congressi - Taormina (Me) Italy
 Accord Travel Agency Taormina (Me) Italy
 Cata Hotel Almoetia Viaggi S.r.l. - Taormina (Me) Italy
 La Duca Viaggi -Taormina (Me) Italy
 Adria Congrex Rimini Italy
 Mocren Agenzie di Viaggi – Roma Italy
 Sole Blu Sicilia Palermo Italy
 Farida Travel Taormina (Me) Italy
 Travel age Travel agency TUI Taormina (Me) Italy
 Travel agency TUI - Malla
 Intercenter – Messina Italy
 Palazzo congressi – Taormina (Me) Italy

• Tipo di azienda o settore

Società "Alena s a s. - Ente di Formazione Professionale Accreditato dalla Regione Sicilia (società che opera da 30 anni)

• Tipo di impiego

HILTON HOTEL
EVENTS COORDINATOR

Events Coordinator (Coordinatore Eventi & Congressi)

Presso Hotel HILTON - Giardini Naxos – Via Jannuzzo 47- Giardini Naxos (Me) Italy – In possesso di **Certificazione Hilton – in qualità di Event Coordinator-**

(Attività svolta come figura professionale che comprende attività di coordinatore eventi e congressi ed anche di wedding planner. Inoltre una parte determinante comprendeva attività di sales varie, convenzioni da stipulare con compagnie di valenza internazionale, competenze amministrative e contrattuali sia sul settore congressuale che sui banchetti, ecc.)

DOCENTE DI LINGUA STRANIERA

INCARICHI PROFESSIONALI DA DIPENDENTE DA PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI	<u>Docente di Lingua Inglese - Is Radice Bronte (CT)- (da 13 ottobre 2020 al 30 giugno 2021)</u>
ESAMI DI STATO	-MEMBRO INTERNO COMMISSARIO ESAMI DI STATO PER LA LINGUA INGLESE- IS RADICE BRONTE - dal 9 al 17 giugno 2021 -NOMINA PER SCRUTINI lingua inglese DEL 14 LUGLIO 2021- Is Radice Bronte
LIBERO PROFESSIONISTA TRADUTTORE ED INTERPRETE	Nuova ATENA DI ALLEGRA STEFANIA TRANSLATION & INTERPRETING SERVICES (T.I.S.) VIA FRANCAVILLA 371 – 98039 TAORMINA (ME) ITALIA
ASSISTENTE AMMINISTRATIVO	- Assistente Amministrativo Ist. Comp. -S. Venerina - Assistente Amministrativo Circolo Didattico Don Milani, Randazzo - Assistente Amministrativo Ist Sup- ITN-ITG-IPS RIPOSTO - Assistente Amministrativo Ist Sup. Medi -Randazzo
SCRITTRICE E RICERCATRICE	- Assistente Amministrativo IISS Mazzei-Sabin-Majorana Giarre - Assistente Amministrativo Gulli e Pennisi- Acireale -Assistente Amministrativo – Progetto Por - IC Galileo Galilei – Piedimonte Etneo e IC Linguaglossa -Assistente Amministrativo – L. Capuana – Piazza Stesicoro- Catania
DIRETTORE	-Assistente Amministrativo- Liceo Linguistico paritario Ferdinand de Saussure Via Silpigni 35 Taormina
	SCRITTRICE E RICERCATRICE (Mursia e Armando Curcio Editore ITALIA: Budo Editions – Francia- ecc.)

AGENTE LETTERARIO- Nuova Atena – S ALLEGRA LITERARY AGENCY & CO. Via
Francavilla 371 (Me) Italy

**Direttore Amministrativo e generale – Nuova atena degli Istituti
presenti: dal 2002 AL 2020.**

PROGETTISTA

**Titolare e Direttore Amministrativo e generale - Nuova Atena degli
Istituti presenti: da marzo 2015 ad oggi.**

DIRETTORE FORMAZIONE FSE

Sono presenti 12 Istituti in Nuova Atena:

1. School of Foreign Languages" (scuola di lingue straniere);
2. Translation & Interpreting Services " (centro servizi traduzione ed interpretariato);
3. Yogasattva Research Institute" (Istituto di ricerca yoga);
4. Management Institute of Professional Training of European and Oriental languages" (Istituto di formazione professionale in lingue europee ed orientali);
5. International Conference Services" (servizio organizzazione conferenze internazionali);
6. Master Centre" (centro organizzazione master);
7. Information Technology Institute" (Istituto di informatica);
8. Native American Institute" (Istituto nativi americani);
9. S. Allegra Literary Agency" (agenzia letteraria)
10. Scientific Research Institute (Istituto di ricerca scientifica)
11. International Business Agency – (gare e progetti)
12. Martial Arts Study centre, school projects and research (studi, progetti scuole, ricerca sulle arti marziali)
13. A.S.D. S. ALLEGRA DOJO

DIRETTORE EDITORIALE

TRADUTTORE -INTERPRETE

Direttore del Progetto del Fondo Sociale Europeo "Esperto in
relazioni pubbliche ed internazionali".

**Direttore editoriale del giornale -*International Journal of
Scientific Research and management*** - 24 Kialash Vihar
Mandsaur -Near R.T.O. Office Mandsaur (M.P.) 458001 India-
2019

**SPECIALIZZAZIONI IN AMBITO
FORENSE LEGALE DI TRIBUNALE**

- 2002 AD OGGI TRADUTTORE IN QUALUNQUE SETTORE (LINGUE INGLESE, FRANCESE, TEDESCO)
- 2002 AD OGGI INTERPRETE IN QUALUNQUE SETTORE (INGLESE, FRANCESE, TEDESCO)
- 2002 AD OGGI TRADUZIONI, REVISIONI DI TESTI E DOCUMENTI, ED EDITING (INGLESE, FRANCESE, TEDESCO)

SPECIALIZZAZIONI IN AMBITO LEGALE FORENSE:

- **1-COMPUTER FORENSICS - Rochester Institute of Technology- USA OCTOBER 2021**

Digital forensics involves the investigation of computer-related crimes with the goal of obtaining evidence to be presented in a court of law; principles and techniques for digital forensics investigation and the spectrum of available computer forensics tools. Forensics procedures to ensure court admissibility of evidence, as well as the legal and ethical implications. You'll see how to perform a forensic investigation through forensic procedures and review and analyze forensic reports.

- **2-THE PSYCHOLOGY OF CRIMINAL JUSTICE- UNIVERSITY OF QUEENSLAND -AUSTRALIA (WORK IN PROGRESS 2022)**

how the criminal justice system works from a psychological perspective. The empirical evidence that can inform our understanding of criminal justice. How to improve how justice is administered.

- **3-JUSTICE - HARVARD UNIVERSITY- USA OCTOBER 2021**

The fundamentals of political philosophy, An understanding of social justice and criminal justice, and the roles they play in the modern justice system. A deeper sense of the philosophy that underlies modern issues such as affirmative action, same sex marriage, and equality. The ability to better articulate and evaluate philosophical arguments and ask philosophical questions.

DOCENTE in ambito
UNIVERSITARIO

**1. TRIBUNALE DI MESSINA ITALY – N° 85 SPECIALISTI ED ESPERTI
– REGISTRO CTU E N 15 PERITI- TRADUTTORE ED INTERPRETE
PER LE LE LINGUE INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, RUSSO,
ARABO dal 03-02-2016**

https://www.tribunale.messina.it/albo-ctu-e-periti-1_167.html

**2. TRIBUNALE DI MESSINA ITALY – N° 15 PERITO- TRADUTTORE
ED INTERPRETE PER LE LE LINGUE INGLESE, FRANCESE,
TEDESCO, RUSSO, ARABO dal 20-10-2021**

https://www.tribunale.messina.it/albo-ctu-e-periti-1_167.html

**3. TRADUTTORE ED INTERPRETE Legale- iscritta al N° 346 DAL 27-3-2013
DEL RUOLO PERITI ED ESPERTI-A NORMA DEL D.M. 20-12-79 della CAMERA
DI COMMERCIO DI MESSINA – Italy - CAT. XXII - SUB 1 - LINGUE STRANIERE
TRADUTTORI ED INTERPRETI per le lingue inglese, francese, tedesco, russo,
arabo**

**4.- TRADUTTORE inserimento nell'elenco ufficiale della Freie
Universität Bozen – Libera Università di Bolzano -Franz-
Innerhofer-Platz 8 piazzetta Franz Innerhofer I-39100
Bozen-Bolzano dal 05-05-2014**

**5.- INTERPRETE inserimento nell'elenco ufficiale della Freie
Universität Bozen – Libera Università di Bolzano -Franz-
Innerhofer-Platz 8 piazzetta Franz Innerhofer I-39100
Bozen-Bolzano dal 30-05-2022**

**6.-INTERPRETE inserimento nell'elenco ufficiale della Freie
Universität Bozen – Libera Università di Bolzano -Centro di
Competenza Storia Regionale -Franz-Innerhofer-Platz 8
piazzetta Franz Innerhofer I-39100 Bozen-Bolzano dal 07-
11-2022**

DOCENTE MASTER

Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa
Traduttore;

FORMATORE PROFESSIONALE

- Traduttore ed interprete Nuova Atena Via Francavilla 387 - 98039 Taormina (ME)

COACH

- Università di Bolzano - Libera Università di Bolzano - Franz-
Innerhofer-Platz 8 piazzetta Franz Innerhofer - traduttore per
documenti vari

INSEGNANTE DI LINGUE RARE

- editoria (Murale; Armando Curcio Editore - Budo Editions Francia, MEF, ecc.) traduttore
di vari testi in lingue straniere
- legale, economia, politica, comunità europea, ambito economico finanziario, ecc.
- medicina
- informatica
- qualunque settore per la traduzione e l'interpretazione.
- Traduttore Taormina Arte - Corso Umberto Taormina (ME).
- Traduttore ed interprete per Nuova Atena Atena dal 2002 ad oggi.
- Traduzione prefazione e terzo racconto del testo "La nave di Ulisse". Sinopoli

FORMATORE ED INSEGNANTE IN
LINGUE STRANIERE

Docenze in Ambito Universitario

6.2 DOCENTE FORMATORE ATENA SAS per il
corso di laurea in Scienze della Mediazione
Linguistica (traduttori ed interpreti) – Università
degli Studi di Messina Piazza Pugliatti 1
Messina– docente per il tirocinio per i laureandi
interpreti e traduttori per le lingue inglese,
francese, tedesco

dal 2005 ad oggi

6.3 DOCENTE FORMATORE ATENA SAS per il
corso di laurea in Scienze della Mediazione
linguistica dell'Università IULM – Via Carlo Bo 1
- Milano – Stage – tirocinio per i laureandi

interpreti e traduttori, lingue straniere, master,
dottorati di ricerca per le lingue inglese,
francese, tedesco

dal 24-5-2007 al 2011

6.4 DOCENTE FORMATORE ATENA SAS

Universitario per il corso di laurea in Scienze
della Mediazione Linguistica, lingue e letterature
straniere moderne – Università degli Studi di
Catania –Piazza Dante 32 Catania- stage –
tirocinio per i laureandi di I e II livello, dottorati di
ricerca, corsi di perfezionamento e
specializzazione, master per le lingue inglese,
francese, tedesco

Docente MASTER in Nuova Atena Master Centre (C.A.M.)

- per Interpreti e Traduttori.
- in Management
- in Hotel Management, ecc.

Formatore Professionale in lingua straniera per il "Business English", cioè in
linguaggi settoriali, l'inglese per il lavoro per Managers, per le carriere internazionali e per il
turismo, per il management, per il settore alberghiero, per il settore congressuale, per lo staff
aeroportuale, ecc..

Coach Per dirigenti e personale sulla leadership, team building, ecc..

Le attività di personal coach sono nell'ambito della ricerca di metodi nuovi e strategie efficaci per il superamento dei limiti individuali e il raggiungimento dei traguardi auspicati. Il coaching è un importante punto di riferimento per top-manager, professionisti, atleti, artisti e gruppi aziendali desiderosi di impegnarsi a migliorare ogni giorno i loro standard produttivi con assoluta attenzione alla qualità della propria vita.

**Docente e ricercatrice di lingue rare e di lingua sanscrita –
Nuova Atena Via Francavilla 371- Taormina (Me) Italy**

Formatore professionale per i docenti in lingue straniere per gli aggiornamenti e formazione su varie tematiche, una delle quali "Training sulla didattica delle lingue straniere" – Inglese, francese, tedesco, russo ecc. e su tutte le lingue straniere comprese le lingue rare dal 2002 ad oggi presso Nuova Atena Via Francavilla 371- Taormina (Me) Italy
Formatore Professionale per la formazione traduttori ed interpreti – per Nuova Atena – Via Francavilla 371- Taormina (Me) dal 2002 ad oggi.

Formatore professionale ed insegnante di lingue straniere dal 2002 ad oggi per Nuova Atena Via Francavilla 371- 98039 Taormina (Me) Italy per le lingue inglese, francese, tedesco e formatore per le certificazioni Cambridge e Trinity per l'inglese, Goethe per il tedesco, DELF- DALF per il francese, CILS per l'italiano, certificazione per la lingua russa.

(la formazione copre qualunque fascia di età dai bambini-ragazzi – adulti). Inoltre formazione professionale in base alle professioni richieste nelle lingue inglese, tedesco, francese, russo, italiano. Docenze in corsi di Master specialistici settore lingue straniere, management, ecc.

- 4.1 Docenza POR – lingua tedesca – 50 ore
 Data dal 23-06-2008 al 31-12-2008
 Presso C.U.F.T.I. --via Garipoli C.da Sant'Antonio
 Taormina
- 4.2 Docenza POR – lingua tedesca – 47 ore
 Data dal 23-06-2008 al 31-12-2008
 Presso C.U.F.T.I. -- via Garipoli C.da Sant'Antonio
 Taormina
- Cassiere Società Cambiovaluta 4.3 Docenza POR – lingua tedesca – 35 ore
 Data dal 23-06-2008 al 31-12-2008
 Presso C.U.F.T.I. -- via Garipoli C.da Sant'Antonio
 Taormina
- Assistente Organizzativo
 Congressuale 4.4 Docenza PON – lingua francese- (12 ore)
 Data 28-04-2009 al 31-06-2009
 Presso Ist. Comprensivo L. Grassi- Viale Immacolata 26
 Mascali (Ct)
- Guida Turistica 4.5 Docenza PON – lingua inglese- (30 ore)
 Data 5-05-2009 al 31-06-2009
 Presso Ist. Comprensivo L. Grassi- Viale Immacolata 26
 Mascali (Ct)
- Hostess 4.6. Docenza PON – lingua tedesca- (20 ore)
 Data 5-05-2009 al 31-06-2009
 Presso Ist. Comprensivo L. Grassi- Viale immacolata
 26- Mascali (Ct)

4.7. Docenza PON – lingua inglese – 50 ore

Data 19-2-2010 al 31-8-2010
Presso Ist. Comprensivo – Piazza del Mercato 1
Letojanni (Me)

4.8. Docenza PON – lingua inglese per esame *Trinity grade 2*
– (20 ore)

(Data 13-5-2010 al 30-6-2010)

Presso Circolo Didattico G. Verga – Via Cialdini 122
Riposto (Ct)

4.9 Docenza PON – lingua francese – 30 ore

Data 16-01-2011 al 30-6-2011
Presso Ist. Comprensivo – Via Napoli 2 - Francavilla di
Sicilia

4.10 Docenza PON – lingua inglese (formatore Trinity
grade 3 e 4 per i docenti)

Data dal 4-1-2012 al 30-6-12
Presso Circolo Didattico – Giardini Naxos (Me)
Via Luigi Rizzo – Giardini Naxos

4.11 Docenza PON – lingua inglese (formatore KET
Cambridge per i docenti) 100 ore

Data dal 16-3-2012 al 30-10-12
Presso Circolo Didattico – Mascali (Ct)
Piazza Dante – Mascali

4.12 Docenza PON – lingua inglese (studenti ist. Superiore-
formatore *Trinity grade 3*) 30 ore

Data dal 16-3-2012 al 30-6-12
Presso Ist superiore – Furci Siculo (Me)

4.13 Docenza PON – lingua inglese (formatore TRINITY
grade 1 per i docenti) 30 ore

Data dal 14-2-2012 al 30-6-12

- Presso Ist Comprensivo – Ali Terme (Me)
- 4.14 Docenza PON – lingua inglese (studenti ist. Superiore)30 ore
Data dal 8-2-2012 al 30-6-12
Presso Liceo Classico Trimarchi– S. Teresa di Riva (Me)
- 4.15 Docenza PON – lingua inglese (formazione docenti B7) 35 ore
Data dal 8-4-2015 al 22-5-15
Presso Ist Sup Commerciale– Taormina (ME)
- 4.16 Docenza **corsi di recupero** – inglese e francese

Ist. Commerciale Pugliatti – Trappitello - Taormina (inglese-francese)
Data luglio 2011
Data Luglio 2012
Data Luglio 2014
- 4.17 Docenza **corsi per adulti** lingua inglese -60 ore
data 01-12- 2014 a 31-03-2015
Centro EDA - C.Da Arancio - Trappitello- Taormina (ME)
- 4.18 Docente PON – **Lingua inglese Formazione studenti-** Scuola pubblica 30 ore – da Aprile a Giugno 2018 in Ist Foscolo– Taormina Trappitello (ME) Italy- (*Trinity Grade 1 certificazione per studenti delle Scuole elementari*)
- 4.19 Docente PON – **Lingua inglese Formazione studenti-** Scuola pubblica 30 ore – da Maggio a Giugno 2018 Ist Superiore in Riposto (Ct)– Italy (*Inglese per il dramma e le rappresentazioni sceniche*)
- 4.20 Docente Esperto in progetto– **Lingua inglese Formazione Docenti delle scuole pubbliche dell'area della Sicilia Jonica-** Scuola pubblica 30 ore – da Maggio a Giugno 2018 Ist Comprensivo in S. Teresa di Riva (Me)– Italy (**Trinity Grade 6 certificazione per i Docenti**)

- 4.21 Docente Esperto in progetto– **Lingua inglese**
Formazione Docenti delle scuole pubbliche dell'area della Sicilia Jonica- Scuola pubblica 30 ore – da Maggio a Giugno 2018 Ist Comprensivo in S. Teresa di Riva (Me) Ist Comprensivo in Francavilla di Sicilia (Me)– Italy (**Trinity Grade 2 certificazione per Docenti**)
- 4.22 Docente Esperto in progetto PON– **Lingua inglese** formazione studenti _Ist. Tec. Sup. Pietro Branchina in Adrano- (CT) Italia- Scuola pubblica 30 ore – da gennaio a maggio 2019– Italy (**Preparazione alla certificazione Cambridge A2**)
- 4.23 Docente Esperto in progetto PON– **Lingua inglese** formazione studenti _Ist. Tec. Sup. Pietro Branchina in Adrano- (CT) Italia- Scuola pubblica 30 ore – da gennaio a maggio 2019– Italy (**Preparazione alla certificazione Cambridge B1**)
- 4.24 Docente Esperto in progetto PON– **Lingua inglese** formazione studenti _Ist. Tec. Sup. Pietro Branchina in Adrano- (CT) Italia- Scuola pubblica 30 ore – da gennaio a maggio 2019– Italy (**Preparazione alla certificazione Cambridge B2**)
- 4.25 Docente Esperto in progetto PON– **Lingua inglese** formazione studenti _Ist. Istr. Sup. Caminiti Trimarchi in S. Teresa di Riva-(ME) Italia- Scuola pubblica 30 ore – da gennaio a maggio 2019– Italy (**Preparazione alla certificazione Cambridge A2-B1**)
- 4.26 Docente Esperto in progetto PON– **Lingua inglese** formazione studenti _Ist. Istr. Sup. Caminiti Trimarchi in S. Teresa di Riva-(ME) Italia- Scuola pubblica 30 ore – da gennaio a maggio 2019– Italy (**Preparazione alla certificazione Cambridge B1**)
- 4.27 Docente Esperto in progetto – **Lingua inglese Formazione per i docenti Rete Dlogene Ambito 26 Sicilia-** da aprile a giugno 2019-60 ore Ist. Istr. Sup. A. Ruiz – Augusta (SR) – (**Preparazione alla certificazione Cambridge B1**)
- 4.28 Docente Esperto in progetto – **Lingua inglese Formazione per i docenti Rete Scuole Jonica Ambito 14 Messina-** dal 1 al 9 luglio 2019-30 ore Ist. Compr. Foscolo 1 – presso Ist.

Compr. Ali Terme(Me) – (Preparazione alla certificazione **Trinity Grade 1-2**)

4.29 Docente Esperto in progetto – Lingua inglese **Formazione per i docenti Rete Scuole Jonica Ambito 14 Messina**- dal 3 al 19 settembre 2019-30 ore Ist. Compr. Foscolo 1 – presso Ist. Compr. S Teresa di Riva (Me) – (Preparazione alla certificazione **Trinity 7-8-9**)

4.30 Docente **Esperto PON** in progetto – Lingua inglese **My story Map** – da ottobre 2019 a dicembre 2019-30 ore Ist. Cutelli CT – **Scrittura Creativa Digitale su power point in lingua inglese con preparazione alle Certificazione Cambridge B1- Arte-Storia-Cultura del nostro territorio- con focus sulla città di Catania e sui beni artistici**

4.31 Docente **esperto PON** Modulo **Writing Camp**- Ist Compr. Vittorini SR- da novembre a dicembre 2019- 30 ore **Scrittura Creativa Digitale, performance creativa- su power point**

4.32 Docente **esperto PON** Modulo **Editoria Digitale**- Liceo Cutelli Ct- da maggio a giugno 2020- 30 ore **Scrittura Creativa Digitale – Creazione E-BOOK**

4.33 Docente esperto progetto **ESABAC storia e lingua francese ambito del progetto PTOF dal titolo ESABAC 2'19-20**, Liceo Gulli e Pennisi Acireale, da ottobre 2019 a dicembre 2019;

4.34 Docente Esperto interno corso per **preparazione alla certificazione Cambridge B1**- Is Radice Bronte -da novembre 2020 a maggio 2021- 33 ore

4.35 Docente **Esperto PNSD** – Progetto Ministero Istruzione Piano Nazionale Scuola Digitale “Tutti nessuno escluso con il digitale” Ist Compr. Macherione Galilei Calatabiano da aprile 2021 a giugno 2021- 20 ore- – **Scrittura Creativa Digitale**

4.36 **Docente Esperto PON**- pensiero logico e computazionale e della creatività digitale e delle competenze di cittadinanza digitale- “Start with coding- Digital Lab”- 30 ore – Ist Comp L.

Capuana. Palermo da 9 al 30 giugno 2021-- **Scrittura Creativa Digitale**

4.37 Docente Esperto PON- Teaching and Learning 4.0- MOOC COURSES "Apprendere ed apprendere l'inglese"- 60 ore – Ist Sup Duca degli Abruzzi Catania – da ottobre 2021 a dicembre 2021- **Scrittura Creativa Digitale e varie tematiche**

4.38 Docente Esperto PON- Lingua inglese: "Let's Start"- 30 ore – 11 ° Ist. Comp. Archia -Siracusa –da novembre 2021 a dicembre 2021

4.40 Docente Esperto PON- Lingua inglese "Conversing in English 2"- preparazione alla certificazione Trinity/Cambridge"- 30 ore – Ist. Comp. G. D'Annunzio - Motta S. Anastasia –da febbraio 2022 a giugno 2022

4.41 Docente Esperto PON- Lingua inglese Moduli: 1-"Jump into English"; 2- "English? Yes, please"- 30 ore +30 ore – Ist. Comp. G. Parini -Catania –da febbraio 2022 a giugno 2022

4.42 Docente Esperto PON- Lingua tedesca Modulo: 1- "Preparazione alla certificazione lingua tedesca Goethe Zertifikat A1/A2"; 30 ore Liceo M. CUTELLI -Catania da febbraio 2022 a giugno 2022

4.43 Docente Esperto PON- Lingua francese Modulo- "Preparazione alla lingua francese DELF A1/A2"- 30 ore – Liceo M. CUTELLI -Catania –da febbraio 2022 a giugno 2022

4.44 Docente Esperto PON- Lingua inglese -Guida Turistica Modulo- "Young Tour Guides in the Making" 30 ore – IPSAR Federico II di Svevia- Siracusa –da ottobre 2022 a novembre 2022

4.45 Docente Esperto Formazione Docenti- nell'ambito dell'attuazione della strategia "Area Interna Valnerina- Regione Umbria" 18 ore – STORYTELLING (Narrazione per

Bambini)- Ist. Omnicomprensivo "A. De Gasperi – R.
Battaglia- Norcia (PG) –da novembre 2022 a dicembre 2022

4.46 Docenza FSE – lingua inglese,

Data 28-11-2002 al 5-12-2002

Presso Atena sas- Ente di Formazione Professionale –
Taormina

4.47 Docenza FSE – lingua inglese

Data – 2-2- 2003 al 2-2-2003

Presso Atena sas- Ente di Formazione Professionale –
Via Silipigni 35 Taormina

4.48 DOCENTE DI LINGUE STRANIERE INGLESE E
TEDESCO- PRESSO IL LICEO LINGUISTICO F. DE
SAUSSURE - PARITARIO -via Silipigni 35 -TAORMINA
(DAL 2002 AL 2005)

4.49 RESPONSABILE FORMATORE CLIL - PRESSO IL
LICEO LINGUISTICO F. DE SAUSSURE - PARITARIO- via
Silipigni 35 -TAORMINA E POI PRESSO LA NUOVA ATENA
SCUOLE DI LINGUE STRANIERE ENTE DI FORMAZIONE,
ISTITUTO DI MANAGEMENT, ECC. VIA FRANCAVILLA 371
TAORMINA DAL 2002 AD OGGI

4.50 Formazione Guida Turistica per docenti, studenti,
corsisti per preparazione concorsi guida turistica- dal
2002 ad oggi- Atena sas Taormina, Nuova Atena Taormina

Cassiere Multilingue Maccorp spa – Taormina (Me) Italy

Assistente Organizzativo Congressuale:
organizzazione congressi nazionali ed internazionali.

Guida turistica:

In lingua inglese

In lingua tedesca

In lingua francese, inglese, tedesca

In lingua tedesca e francese

Hostess

Hostess di conferenza:

Hostess in aeroporto

Hostess in Hotels per agenzie di viaggio

Dirazione generale (competenze specifiche nella gestione e amministrazione delle risorse umane, dell'organizzazione aziendale sul territorio nazionale ed estero. Tutto ciò che concerne il management di un'azienda relativi agli sviluppi di ogni istituto presente sull'Atena s.a.s., Gestione di progetti, gare di appalto in ambito Parlamento Europeo, organizzazione congressuale, formazione professionale, interpretariato, traduzioni, Organizzazione Masters)

Direttore (organizzazione di progetti del Fondo Sociale Europeo)

Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa

Traduttore per editoria, legale, economia, politica, informatico, ecc.

Docente Universitario - Formatore professionale per il corso di Laurea scienze della mediazione linguistica (traduttori - interpreti) e lingua e letteratura sanscrita per Università

Formatore Professionale in lingua straniera con linguaggi settoriali per dirigenti, personale, ecc.

Docente di lingue straniere

Cassiere Multilingue per una società' cambiovaluta

Assistente Organizzativo Congressuale

Guida turistica (inglese, francese, tedesco)

Ufficio pubbliche relazioni

DOCENTE DI SCACCHI AMATORIALE

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da - a)	
	2021
	2020
	2019
	2018
	2017
	2014
	2013
	2012
	2010-11
	2010
	2008-09
	2008
	2004
	2004
	2003
	2003
	2003
	2002
	2002
	1997
	1997
	1996-97
	1995-96

1992
1991
1988

Nome e tipo di istituto di istruzione o
formazione

Atena sas- MIPTEOL- Taormina (ME) Italy
Atena sas- School of Foreign Languages - Taormina (ME) Italy
Atena sas- School of Foreign Languages - Taormina (ME) Italy
Atena sas- School of Foreign Languages - Taormina (ME) Italy
Atena sas- School of Foreign Languages - Taormina (ME) Italy
Atena sas- Translation & Interpreting Services (T.I.S.) - Taormina (Me) Italy
Atena sas- Master Centre (CAM) - Taormina (Me) Italy
Università degli Studi Messina Italy
Agenzie di Viaggio TUI Malta
Università di Vienna Austria
Goethe Institute Associazione Italo-tedesca - Messina Italy
Goethe Institute Associazione Italo-tedesca Messina Italy
Atena sas -School of Foreign Languages - Taormina (ME) Italy
Centro Studi Congressi - Taormina (ME) Italy
Harrow on the Hill College- Londra - UK

* Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

QUALIFICHE:

CERTIFICAZIONE HILTON

In possesso di Certificazione Hilton – in qualità di "Events Coordinator"

DOTTORATO DI RICERCA

PhD -Doctor of Philosophy in Management Education and Business Management, 2017 Atlantic International University USA (INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, RUSSO, ARABO, ITALIANO PER STRANIERI E ALTRE LINGUE RARE, EUROPEE ED ORIENTALI)

(voto finale PhD 3,96- il voto massimo e' 4)- DOCUMENTI ATTI LEGALI VALIDI A LIVELLO NAZIONALE ED ESTERO TRADUZIONE GIURATA – TRIBUNALE DI MESSINA DEL 4-12-20 RGVA N 3123-2020 E DEL 2-1-20 VG N 4/2020 CRON 2.

DOTTORATO DI RICERCA

POST DOTTORATO DI RICERCA

POST DOTTORATO DI RICERCA

Post PhD- Post Doctorate in Management Education and Business Management e Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese, francese, tedesca, russa, araba ecc. 2019- AIU University USA (CUM LAUDEM) (Voto finale e' 4 CON LODE, cioè il massimo) (INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, RUSSO, ARABO E ALTRE LINGUE RARE, EUROPEE ED ORIENTALI) DOCUMENTI ATTI LEGALI VALIDI A LIVELLO NAZIONALE ED ESTERO TRADUZIONE GIURATA – TRIBUNALE DI MESSINA DEL 27-12-19 RGVA N 4272/19 CRON 21624 E DEL 21-2-20 RGVA N 603/2020 CRON 3107.

MASTER

- **Master in International Human Resources (2 anni- 3000 ore) (Italiano, inglese, francese, tedesco)– Alena sas Master Centre**
- **Master in Hotel & Resort Management (1 anno-1500 ore) (Italiano, inglese, Francese, tedesco)– Alena sas Master Centre**

- **Master in Interpretariato e traduzione per interpreti e traduttori Parlamentari ed Organizzazioni Internazionali** (inglese, Francese, tedesco, italiano) – Atena sas Master Centre (1 anno- 1500 ore)
- **Master in Didattica delle lingue straniere, Europee, Orientali e lingue rare** (inglese, francese, tedesco)– Atena sas Master Centre (1 anno-1500 ore)
- **Master in Business Administration (MBA)** Nuova Atena Master Centre Taormina (ME) Italy (1 anno-1500 ore)

Diploma di laurea In Lingue e letterature straniere moderne – Università degli Studi di Messina (4 anni- Vecchio Ordinamento) il 18-07-2002 (voto 82/110) (INGLESE, FRANCESE, TEDESCO).

LAUREA

CERTIFICAZIONE DEI 24 CFU – UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI -REGGIO CALABRIA IL 20-07-20

CERTIFICAZIONE ABILITAZIONE 24 CFU

**INTERPRETE
TRADUTTORE
PROFICIENCY LINGUA INGLESE**

- **ISCRITTA AL REGISTRO FORMATORI PROFESSIONISTI ASSOCIAZIONE**

ITALIANA FORMATORI AIF n. 1928 –VIA GIOVANNI PIERLUIGI D’A

FORMATORE PROFESSIONISTA

PALESTINA 10- MILANO – 2019

Formazione Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa

Formazione Traduttore
Proficiency English Level course

**CERTIFICATO FORMATORE CORSI
BUSINESS**

Formatore professionale in management.

	Formatore Corsi Business INGLESE, FRANCESE, TEDESCO
CERTIFICATO LINGUA TEDESCA UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI VIENNA	Stage formazione professionale agente TUI TRAVEL Malta – AGENZIA DI VIAGGI TEDESCA
ATTESTATI CERTIFICAZIONE LINGUA TEDESCA	Certificato austriaco V livello per la lingua tedesca (equivalente al Mittelstufe Goethe Level-ZMP)- Università di Vienna- Austria Attestato corso Goethe livello Fit in Deutsch 2 Attestato corso Goethe livello Fit in Deutsch 1 Proficiency lingua TEDESCA (livello C2)
CERTIFICATO CAMBRIDGE PET	Certificato Cambridge PET
	Proficiency lingua INGLESE (livello C2)
	Proficiency lingua FRANCESE (livello C2)
FORMAZIONE GUIDA TURISTICA	ATTESTATI DI LIVELLO B1- C2 PER LA LINGUA RUSSA
	<u>Corso e training formazione professionale come Guida Turistica</u>
FORMAZIONE TUI MALTA	<u>ATTESTATO STAGE TUI</u>
	<u>• Qualifica conseguita</u>

DOTTORATO DI RICERCA

PhD - Doctor of Philosophy in Management Education and Business Management, 2017 Atlantic International University USA- 2017
(INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, RUSSO, ARABO, ITALIANO PER STRANIERI E ALTRE LINGUE RARE, EUROPEE ED ORIENTALI)
(voto finale PhD 3,96- il voto massimo e' 4)

POST DOTTORATO DI RICERCA

Post PhD- Post Doctorate *in Management Education and Business Management e Abilitazione all'insegnamento, 2019- ATU University USA (CUM LAUDEM)*

(il voto finale e' 4 CON LODE, cioè il massimo)

AREE DI ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO FINO AL LIVELLO MASSIMO DI DOTTORATO E POST DOTTORATO DI RICERCA (PER TUTTI I GRADI DALLE SCUOLE ELEMENTARI AL DOPO LAUREA, FINO AL POST DOTTORATO DI RICERCA):
(ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE: INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, RUSSO, ARABO, ITALIANO PER STRANIERI E ALTRE LINGUE RARE, EUROPEE ED ORIENTALI)

- Management, Business, Administration;
- Management Education nella didattica, nell'insegnamento e apprendimento delle lingue straniere;
- Management Education nell'insegnamento delle lingue e letterature straniere;
- Management Education nell'insegnamento dell'Interpretazione e Traduzione;
- Management Education nell'insegnamento della Linguistica e Linguistica Applicata;
- Management Education nell'insegnamento del Business Administration Management

MASTER

- Master in International Human Resources (2 anni- 3000 ore) (Italiano, inglese, francese, tedesco)- Atena sas Master Centre
- Master in Hotel & Resort Management (1 anno-1500 ore) (Italiano, inglese, Francese, tedesco)- Atena sas Master Centre
- Master in Interpretariato e traduzione per interpreti e traduttori Parlamentari ed Organizzazioni Internazionali (inglese, Francese, tedesco, italiano) - Atena sas Master Centre (1 anno- 1500 ore)
- Master in Didattica delle lingue straniere, Europee, Orientali e lingue rare (inglese, francese, tedesco)- Atena sas Master Centre (1 anno-1500 ore)
- Master in Business Administration (MBA) Nuova Atena Master Centre Taormina (ME) Italy (1 anno-1500 ore)

LAUREA

LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (laurea quadriennale vecchio ordinamento).
Tesi di laurea in lingua inglese
in STORIA MODERNA SUGLI INDIANI D'AMERICA:

Titolo: "L'AVVENTUROSA VICENDA DI MARY JAMISON.
Donne bianche nelle comunità Indiane".

INTERPRETE
TRADUTTORE

Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa

TRADUTTORE ED INTERPRETE LINGUE DI LAVORO:

INTERPRETER LANGUAGES:

A language Italian English
B language English
C language French
C language German

Translator and Interpreter languages:
<http://www.proz.com/profile/1642154>

PROFICIENCY

FORMATORE CORSI
BUSINESS

INSEGNANTE LINGUE
STRANIERE

CERIFICATI E ATTESTATI

EN>IT IT>EN
DE>IT IT>DE
FR>IT IT>FR
FR>EN EN>FR
DE>EN EN>DE
FR>DE DE>FR
RU>IT IT>RU
RU>EN EN>RU
RU>FR FR>RU
RU>DE DE>RU
ESP>IT ESP>EN

Proficiency per la lingua inglese

FORMAZIONE GUIDA
TURISTICA

Formatore professionale Corsi business per lingue straniere

FORMAZIONE AGENTE TUI

Insegnante lingue e letterature straniere moderne

Attestati in lingue straniere:

Tedesco (ZMP LEVEL)
Tedesco (A1-A2 LEVEL)
Inglese (B1)

Inglese (C2)

Francese (C2)

Tedesco (C2)

Russo (C2)

Arabo ed altre lingue come da Dottorato di Ricerca e Post Dottorato

guida turistica

Lingua tedesca agente TUI

Livello nella classificazione nazionale (se
pertinente)

1. **Direttore generale Nuova Atena- Scuola di lingue straniere; Ente di formazione professionale; Centro servizi traduzione ed interpretariato; Agenzia Letteraria, ecc.**
2. **Direttore editoriale**
3. **PROFESSORE E RICERCATORE in**
 - Management, Business, Administration;
 - Management Education nella didattica, nell'insegnamento e apprendimento delle lingue straniere;
 - Management Education nell'insegnamento delle lingue e letterature straniere;
 - Management Education nell'Interpretazione e Traduzione;
 - Management Education nella Linguistica e Linguistica Applicata;

**-Management Education nell'insegnamento del Business
Administration Management**

4. **Linguista**
5. **Traduttore universitario**
6. **Traduttore ed interprete CTU e PERITO DI TRIBUNALE – Italia ed
Interprete e traduttore per conferenze, consecutiva, simultanea,
chuchotage, qualunque area, ecc.**
7. **Scrittrice**
8. **Agente Letterario**
9. **Ricercatrice**
10. **Docente di Yoga**
11. **Docente di Arti marziali**

CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI
*Acquisite nel corso della vita o della carriera
ma non necessariamente riconosciute da
certificati e diplomi ufficiali.*

Ricercatrice indipendente
Scrittrice

LINGUE:

PRIMA LINGUA

ITALIANO -
BILINGUE ITALIANO - INGLESE - FRANCESE

ALTRE LINGUE

	INGLESE	TEDESCO	FRANCESE	SPAGNOLO	RUSSO	ARABO
• Capacità di lettura	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ELEMENTARE	BUONO	BUONO
• Capacità di scrittura	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ELEMENTARE	BUONO	BUONO

• Capacità di espressione orale	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ECCELLENTE	ELEMENTARE	BUONO	BUONO
---------------------------------	------------	------------	------------	------------	-------	-------

Lingua russa
 Ho acquisito varie specializzazioni quali il russo per il management and business.
Altre lingue: la competenza delle lingue straniere è anche nell'ambito del linguaggio settoriale come formatore professionale in lingua straniera.
 Lingue Nativi Americani, ambito di studio e ricerca.

INTERPRETARIATO LINGUE DI COMPETENZA:

A language Italian English
B language English
C language French
C language German

TRADUTTORE ED INTERPRETE LINGUE DI LAVORO:
<http://www.proz.com/profile/1642154>

EN>IT IT>EN
DE>IT IT>DE
FR >IT IT>FR
FR>EN EN>FR
DE>EN EN>DE
FR>DE DE>FR
RU>IT IT>RU
RU>EN EN>RU
RU>FR FR>RU
RU>DE DE>RU
ESP>IT ESP>EN

Lingue rare

Arabo, Farsi Persiano, Giapponese, Cinese, Sanscrito, Tibetano, Aramaico, Ebraico, Spagnolo, Finlandese, Svedese

PRIMA LINGUA

ITALIANO -

BILINGUE ITALIANO-INGLESE-FRANCESE, TEDESCO, ARABO, RUSSO ECC.

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vuole o lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadre (ad es. cultura e sport), ecc.

ECCELLENTI

PREDISPOSIZIONE PER GLI AMBIENTI INTERNAZIONALI MULTILINGUE.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura o sport), a casa, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

ABILITÀ PER IL MANAGEMENT IN PIÙ SETTORI:

management aziendale
management congressuale
management interpreti e traduttori
ecc.

attività di marketing sales- competenze in partnership – convenzioni con compagnie internazionali per il settore Hotel. ecc.

WORD, EXCEL, POWER POINT, INTERNET, MICROSOFT PUBLISHER, PHOTO EDITOR ECC..

QUARK X-PRESS

HO ACQUISITO COMPETENZE AD OGGI VARIE SULLE PIATTIFORME INFORMATICHE:

A) PIATTAFORMA POR CARONTE -FSE

B) PIATTAFORMA PON – FSE

C) USO ED INSTALLAZIONE DI SISTEMI DI SCRITTURA COMPLESSI E RARI

D) USO DI TASTIERE PER LA BATTITURA STRANIERE E DI SISTEMI DI SCRITTURA RARI E COMPLESSI

E) TRAINING PER IL PERSONALE E DOCENTI SULL'USO DEL COMPUTER

F) FORMAZIONE PROFESSIONALE CON AULE MULTIMEDIALI – SISTEMI INFORMATICI IN BASE ALLA TIPOLOGIA FIGURA PROFESSIONALE

G) USO DI TIC

H) USO DI LIM

1. attestato di operatore su personal computer,
2. Attestato di programmatore elettronico;
3. attestato di programmatore basic;
4. attestato di webmaster;
5. attestato di dattilografia;
6. attestato di stenografia;
7. attestato di calcolo elettronico;
8. attestato esattore pedaggi autostradali

Informatica attrezzature in mio possesso al 2021:

APPLE

1 APPLE PC MACBOOK PRO RETINA

1 APPLE PC MACBOOK PRO

Software: Windows Vista/XP/2000, Windows 7, Windows 9,

	Across, Adobe Acrobat, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, DeJaVu, Dreamweaver, Fluency, FrameMaker, Frontpage, Translation Platform, Microsoft Excel, Microsoft Office Pro, Microsoft Word, Powerpoint, QuarkXPress, SDL TRADOS.
CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE <i>Musica, scrittura, disegno ecc.</i>	<ul style="list-style-type: none"> - SCRITTRICE & RICERCATRICE - ASTRONOMIA E FOTOGRAFIA ASTRONOMICA - LA CULTURA E STUDI SUGLI INDIANI D'AMERICA - RICERCA E STUDI SULLA PSICOLOGIA - RICERCATRICE SULLE LINGUE RARE E SU ALTRI AMBITI DI RICERCA SCIENTIFICA
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE <i>Competenze non precedentemente indicate</i>	<ul style="list-style-type: none"> Sostenitrice ASIA onlus Sostenitrice Amnesty International Sostenitrice Fondazione Angelo D'Amigo Sostenitrice tradizioni, cultura, spiritualità Indiani d'America
CORSI DI AGGIORNAMENTO TENUTI DALLA SOTTOSCRITTA	<p><u>Tengo annualmente corsi di aggiornamento e formazione sulla didattica delle lingue straniere e certificazioni Europee</u> (Cambridge per la lingua Inglese, Trinity per la lingua inglese, DELF/DALF per la lingua francese, GOETHE, DELE per la lingua spagnola, CILS per la lingua italiana per stranieri, CERTIFICAZIONE RUSSA, CERTIFICAZIONE GIAPPONESE) <u>per i docenti in più lingue straniere (INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, RUSSO, ITALIANO PER STRANIERI, ECC.) E FORMAZIONE METODOLOGICA PER IL CLIL (presso il Liceo Linguistico di Taormina) e presso la Nuova Atena Scuola di lingue straniere, Ente di Formazione professionale in lingue straniere, Istituto di Management per le lingue Europee, Internazionali, Orientali e rare, Centro servizi di traduzione ed interpretariato</u></p>
CORSI DI AGGIORNAMENTO	<ul style="list-style-type: none"> - Trinity's Continuity Café- Workshop – Liceo Orso Corbino Siracusa (SR) 5-2-19 corso di aggiornamento per docenti di lingua Inglese - Workshop Corso di aggiornamento per docenti di lingua inglese Cambridge – Giga International House Catania 12-03-2019

ULTERIORI
INFORMAZIONI

DIRETTORE

INSEGNANTE DI
YOGA

DIRETTORE
INSEGNANTE DI
ARTI MARZIALI

STUDI E
RICERCHE

CERTIFICATI E
ATTESTAZIONI

ESPERIENZE,
STUDI,
PRATICHE

COMPETENZE SPECIFICHE COME PROFESSIONISTA SPORTIVO:

**ATTESTATO DI QUALIFICA ED ABILITAZIONE IN QUALITA' DI : EDUCATORE SPORTIVO SCOLASTICO –
Fijlkam -CONI - Palermo 23-02-2021**

ARTI MARZIALI competenze specifiche acquisite:

**26-09-2018 PRESIDENTE ASD- DIRETTORE ED INSEGNANTE TECNICO DI ARTI MARZIALI - S.
ALLEGRA DOJO- CENTRO DOJO di Arti Marziali e Yoga a Taormina.**

Nel corso del quadriennio olimpico 2017-2020, in qualità di Docente - Insegnante Tecnico, cat. Allenatore e del grado di cintura nera 3° dan, la sottoscritta ha partecipato ai sottoelencati eventi sportivi federali:

- Corso Regionale Formazione Insegnanti Tecnici – cat. Aspiranti Allenatori, svoltosi a Belpasso (CT) il 08.01.2017, durante il quale ha trattato **"Progetto Sport a Scuola FIJLKAM"**
- Raduno del Centro Tecnico Regionale Seniores e di Alta Specializzazione, svoltosi a Siracusa il 11.02.2018, durante il quale ha trattato **"L'alimentazione e calopeso nell'atleta di alto livello"**
- Corso Regionale Formazione Insegnanti Tecnici – cat. Aspiranti Allenatori, svoltosi a Catania il 09.09.2018, durante il quale ha trattato **"Gran Premio Giovanissimi FIJLKAM"**
- Raduno del Centro Tecnico Regionale Cadetti/Juniores, svoltosi a il 11.02.2018, durante il quale ha trattato **"L'alimentazione e calo peso nell'atleta di alto livello"**
- Corso Regionale Formazione Insegnanti Tecnici – cat. Aspiranti Allenatori, svoltosi a Catania il 15.09.2019, durante il quale ha trattato **"Psicologia dello Sport"**

INSEGNANTE DI
ARTI MARZIALI

- Corso Regionale Aggiornamento Insegnanti Tecnici, svoltosi a Noto (SR) il 30.11.2019, durante il quale ha trattato "***Come scoprire ed esprimere la propria forza vitale***", testo pubblicato dalla sottoscritta **ARMANDO CURCIO EDITORE- Come scoprire ed esprimere la propria forza vitale. Il Ki o Prana- Stefania Allegra**
<https://www.youtube.com/watch?v=aFqz17Bsfw> VIDEO EVENTO MONDADORI
<https://curciostore.com/libreria/come-scoprire-ed-esprimere-la-propria-forza-vitale-il-ki-o-prana/>
- Corso Regionale Formazione Insegnanti Tecnici – cat. Aspiranti Allenatori, svoltosi a Catania il 25.10.2020, durante il quale ha trattato "***Lo sport a scuola (progetto karate FIJKAM)***"

Nel corso del quadriennio olimpico 2017-2020, in qualità di **Componente dello Staff Tecnico - Organizzativo Regionale**, la sottoscritta ha partecipato all'organizzazione dei sottoelencati eventi sportivi federali

- Campionato Regionale Juniores/Assoluti di kata svoltosi a Siracusa il 12.02.2017
- Campionato Regionale Assoluti di kumite svoltosi a Patti (ME) il 05.03.2017
- 11° Open Internazionale di Sicilia svoltosi a Siracusa il 08-09.07.2017
- Campionato Regionale Juniores di kumite svoltosi a Villagrazia di Carini (PA) il 17.09.2017
- Campionato Regionale Juniores di kumite svoltosi a Belpasso (CT) il 18.02.2018
- Trofeo Regionale CONI 2018 svoltosi a Siracusa il 10.06.2018
- 12° Open Internazionale di Sicilia svoltosi a Catania il 7-8.07.2018
- Campionato Regionale Assoluto a Squadre Sociali svoltosi a Catania il 04.11.2018
- Esame di Graduazione 1°, 2° e 3° dan svoltosi a Belpasso (CT) il 27.01.2019

- Campionato Regionale Cadetti di kumite svoltosi a Ribera (AG) il 19.05.2019
- 13° Open Internazionale di Sicilia svoltosi a Catania il 19-20.10.2019
- Campionato Regionale Esordienti di kumite svoltosi a Melilli (SR) il 27.10.2019
- Campionato Regionale Juniores di kumite svoltosi a Chiaramonet Guffi (RG) il 02.02.2020
- Campionato Regionale Esordienti/Cadetti/Juniores/Assoluti svoltosi a Misilmeri (PA) il 01.03.2020
- Esame di Graduazione 1°, 2° e 3° dan svoltosi a Catania il 18.10.2020

CORSI DI AGGIORNAMENTO OBBLIGATORI REGIONALI ANNUALI IN QUALITÀ DI INSEGNANTE TECNICO DI ARTI MARZIALI:

- 2013 – corso svoltosi a Noto (SR), presso il Grand Hotel Sofia, il 30 nov./ 1 dicembre 2013
- 2014 – corso svoltosi a Cefalù (PA), presso l'hotel Costa Verde, il 7 – 8 giugno 2014
- 2015 – corso svoltosi a Pergusa (EN), presso l'hotel Garden, il 14-15 novembre 2015
- 2016 – corso svoltosi ad Acireale (CT), presso l'Art hotel Capomulini, il 15-16 ottobre 2016
- 2017 – corso svoltosi a Isola delle Femmine (PA), presso l'hotel Eufemia, il 16-17 dicembre 2017
- 2018 – corso svoltosi a Catania, presso Catania International Airport hotel, il 22 settembre 2018
- 2019 – corso svoltosi a Noto (SR), presso il Grand Hotel Sofia, il 7-8 dicembre 2019.

- 2022 QUALIFICA ABILITAZIONE DI INSEGNANTE DI I LIVELLO M.G.A.- DIFESA PERSONALE- A.S.D JUDO CLUB LEONE- PALERMO (in corso di acquisizione)

- 2021 QUALIFICA DI ISTRUTTORE DI ARTI MARZIALI KARATE- FIJLKAM ROMA OSTIA LIDO.
- 2020 GRADO DI 3 DAN KARATE -FIJLKAM
- 2019 corso Formazione Arbitri Karate FIJLKAM-ACQUISIZIONE TITOLO DI ARBITRO REGIONALE KARATE- Decorrenza 1 gennaio 2020
- 2018 – ATTESTATO di PRESIDENTE DI GIURIA REGIONALE KARATE FIJLKAM– Decorrenza 1-1-2019
- 26-09-2018 al 2021 PRESIDENTE ASD- DIRETTORE ED INSEGNANTE TECNICO DI ARTI MARZIALI - S. ALLEGRA DOJO- CENTRO DOJO di Arti Marziali e Yoga a Taormina.
- 2017 QUALIFICA DI ALLENATORE KARATE Fijlkam

- Martial Arts 2 dan Karate-do Shotokan 2016 – Fijilkam – Dalli Palestra Fiumefreddo di Sicilia (CT) Italy
- Martial Arts - 1 dan certificate Karate-do Shotokan 2013 – Fijilkam – Dalli Palestra Fiumefreddo di Sicilia (CT) Italy
- Martial Arts – Karate-do Shotokan Aspirante Allenatore 2013 – Fijilkam – Dalli Palestra Fiumefreddo di Sicilia (CT) Italy

- 2012- Direttore Atena sas del Centro studi, progetti scuole e ricerca sulle Arti Marziali - Taormina (Me) Italy
- Studi e pratica con il Maestro Dalli centre Fiumefreddo di Sicilia (CT) Italia
- 2002 ad oggi ricerca, studi, training Karate-do Shotokan
- 2009 to 2011 ricerca, studi, training Karate Shotokan con Jka Italia - Milano
- 2000 to 2007 ricerca, studi, training Karate Shotokan con UKIDA – Crema- Palestra in Taormina Via Francavilla (Me) Italy

Competenze e qualifiche acquisite nel settore **YOGA IN SINTESI:**

2020 -qualifica di Insegnante di yoga – Kaivalyadhama India Lonavla- Indian Yoga Association -19-09-2020
2020- Corso Self-Realization Fellowship (in corso di svolgimento)
2018 ad oggi- docente di yoga presso il JSH Hotels -Picciolo Etna Golf Resort di Castiglione di Sicilia (Ct) Italia
2016 ad oggi - studi ed aggiornamenti sul Se' e psicologia con il Sat Chelliah Javier Eugenio Ferrara
2000 ad oggi- insegnante di yoga presso varie strutture Hotels
2011-12 DOCENTE YOGA – CAI LINGUAGLOSSA (CT)
2005 AD OGGI- DIRETTORE YOGASATTVA RESEARCH INSTITUTE - TAORMINA (ME) ITALY
2003 AL 2007 - RESPONSABILE YOGA NAZIONALE DELLA FEDERAZIONE U.K.I.D.A. IN CREMA (CR) ITALY
2005 –2007 CERTIFICATO ISO 9001:2000 YOGA MASTER U.K.I.D.A.
2006 AD OGGI- ATTIVITA DI COLLABORAZIONE IN PARTNERSHIP CON IL PRESIDENTE KAVALYADHAMA YOGA INSTITUTE FRANCIA DR DIDIER MANGOU.

2000 AD OGGI- RICERCHE, STUDI E APPLICAZIONI IN AMBITO DEL PRANA O KI. RICERCHE IN AMBITI YOGA CON DOCENZE, SEMINARI, STAGE IN AMBITO NAZIONALE ED ESTERO.
- 2007-2016 STUDI RICERCHE IN AMBITO PSICOLOGIA CON LA COLLABORAZIONE DEL PROF. FORTUNATO FILIPPO – PSICOLOGO E PSICOTERAPEUTA.
2000 AD OGGI- STUDI DI RICERCA SCIENTIFICA YOGA
2000 - PRATICHE, INCONTRI YOGA –CENTRO ELIOS REGFU- REGGIO CALABRIA
2000 AD OGGI – RICERCA, STUDI, PRATICHE E DISCIPLINE CON IL MAESTRO SAT ARHAT JOSE MARCELLI NOLI E SUO DISCEPOLO MAESTRO FERRARA

SCRITTRICE
AGENTE
LETTERARIO
PUBBLICAZIONI

2003- CORSO ISTRUTTORI YOGA- ATENA SAS Via Silipigni 35- 98039 Taormina (Me) Italy
1999 – CORSO ISTRUTTORI YOGA ELIOS REGFU CENTRE – REGGIO CALABRIA – ITALY
1997- INIZIO PRATICA E STUDI AUTODIDATTA YOGA
2000 – PNL COURSE – RAMADA HOTEL – GIARDINI NAXOS (ME) ITALY
1997- STUDI ED ESPERIENZA YOGA DURANTE LA MIA GRAVIDANZA E IL PARTO
1993 – HATHA YOGA CENTRO PORTA DEL SOLE" REDGFU GIARDINI NAXOS (ME) ITALY

PUBBLICAZIONE LIBRI IN CORSO

S. Allegra, *L'Autostima- Un percorso di spiritualita'*, ARMANDO CURCIO EDITORE- settembre 2021

<https://www.mondadoristore.it/autostima-percorso-Stefania-Allegra/eai978886868542/>

<https://www.hoepli.it/libro/l-autostima-un-percorso-di-spiritualita/9788868685423.html>

PROSSIME
PUBBLICAZIONI

PUBBLICAZIONE LIBRI

1.S. Allegra, *L'Autostima- Un percorso di spiritualita'*, ARMANDO CURCIO EDITORE- settembre 2021

<https://curciostore.com/libreria/autostima/>

<https://www.mondadoristore.it/autostima-percorso-Stefania-Allegra/eai978886868542/>

<https://www.hoepli.it/libro/l-autostima-un-percorso-di-spiritualita/9788868685423.html>

2. S. Allegra, *Come scoprire ed esprimere la propria forza vitale. Il Ki o Prana*, Armando Curcio Editore, 2018 <https://curciostore.com/autore/ae-stefaniaallegra/>

LINGUA
FRANCESE
PUBBLICAZIONI

3. S. Allegra, *La psicologia dello yoga applicata al parto* – Mursia, 2006
video <http://www.youtube.com/watch?v=7hywunYBa9c>

LINGUA FRANCESE. TESTO SCRITTO E PUBBLICATO IN LINGUA FRANCESE NEL 2012

4. S. Allegra, *Grossesse et Yoga- pratique, physiologie et psychologie appliqué à la femme enceinte- Préface de Geeta Iyengar* –Les Editions de l'Éveil-Budo Editions, Francia, 2012

http://www.budo.fr/livres?page=shop.product_details&flypage=vmj_estore.tpl&category_id=32&product_id=415:

LIVE VIDEO

Armando Curcio Editore- L'AUTOSTIMA 16 luglio 2020 LIVE VIDEO

<https://youtu.be/X9QLRB7qs8> L'AUTOSTIMA · L'ioPensante con la Dott.ssa Anna Gentilini, Direttore

Editoriale Adulti Armando Curcio Editore, e la Prof.ssa Stefania Allegra, Esperta di cultura Orientale.

Scopri la forza vitale! <https://curciostore.com/libreria/come-scoprire-ed-esprimere-la-propria-forza-vitale-il-ki-o-prana/>

Stefania Allegra- Come scoprire ed esprimere la propria forza vitale. Il Ki o Prana- Armando Curcio

Editore (How to express the Life Force. Ki or Prana).

PRESENTAZIONI LIBRI

**Roma Mondadori 8
novembre 2019**

<https://youtu.be/aFqz17Bsfw>

MONDADORI VIDEO BREVE

<https://youtu.be/LTXKYVMEmy0>
MONDADORI VIDEO LUNGO

<https://eventi.mondadoristorc.it/event/2019/11/08/stefania-allegra-presenta-il-libro-come-scoprire-ed-esprimere-la-propr/8775/>

Roma EUR *La Nuvola* 6 Dicembre 2019 -L'autore incontra il pubblico e firma i libri.

<https://youtu.be/eLcxNt9Gm1E>
EVENTO VIDEO BREVE
https://youtu.be/1RxxXuov_38
EVENTO VIDEO LUNGO

<https://www.youtube.com/watch?v=xjue6WJNyfM> Video Evento presentazione libro Castelmola Taormina
(ME) Italy 28 Ottobre 2018
<https://www.vaitaormina.com/taormina-presentato-il-libro-di-stefania-allegra-armando-curcio-editore/>

ARTICOLI SCIENTIFICI TRADUZIONI

Traduttore Università di Bolzano, Prof.ssa Allegra Stefania in Articolo Scientifico – Autrice Prof.ssa Seitz S. Università di Bolzano, *Didattica generale- Didattica inclusiva: punti di partenza teorici per la ricerca e la pratica*, traduzione dal tedesco verso l'italiano, pubblicato in Rivista Scientifica Nazionale – ANVUR, dicembre 2020

ARTICOLI SCIENTIFICI

PUBBLICAZIONI ARTICOLI SCIENTIFICI

-Articolo Scientifico: "*The variability in Management according to the Quantum Physic*".
Stefania Allegra, Atlantic International University Department of Education Faculty, USA

International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM)
[|Volume|06|Issue|08|Pages|EM-2018-646-249|2018|]
Website: www.ijrm.in ISSN (e): 2321-3418
Index Copernicus value (2015): 57.47, (2016):93.67.
DOI: 10.18535/ijrm/v6i8.em03

Article Date Published : 27 August 2018 | Page No.: EM-2018-646-249 | [Google Scholar](#)

DOI <https://doi.org/10.18535/ijssrm/v6i8.em03>
<https://www.ijssrm.in/index.php/ijssrm/article/view/1719/1585>
<https://www.ijssrm.in/index.php/ijssrm/article/view/1719#title0>

- Articolo Scientifico: "**Management education in teaching at degree, PhD and Post Doctorate students**":
Stefania Allegra, Atlantic International University Department of Education Faculty, USA

International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM)
||Volume||07||Issue||01||Pages||EM-2019-947-951||2019||
Website: www.ijssrm.in ISSN (e): 2321-3418
Index Copernicus value (2016): 93.67, (2017): 89.90,
DOI: 10.18535/ijssrm/v7i1.em02
Article Date Published : 16 January 2019 | Page No.: 947-951 | [Google Scholar](#)
DOI: <https://doi.org/10.18535/ijssrm/v7i1.em02>
<https://ijssrm.in/index.php/ijssrm/article/view/1988/1688>
<https://ijssrm.in/index.php/ijssrm/article/view/1988>

B

- Articolo Scientifico: **Management Education in teaching and learning a Foreign Language, in particular English language. Teaching Foreign Languages at university, PhD and Post PhD and primary and secondary schools at all levels.**
Stefania Allegra, Atlantic International University Department of Education Faculty, USA

International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM)
||Volume||07||Issue||03||Pages||EL-2019-953-958||2019|| Website: www.ijssrm.in
ISSN (e): 2321- 3418 Index Copernicus value (2016): 93.67, (2017) 89.90,
Article Date Published : 22 March 2019 | Page No.: 953-958 | [Google Scholar](#)
DOI <https://doi.org/10.18535/ijssrm/v7i3.el05>
<http://www.ijssrm.in/index.php/ijssrm/article/view/2129>
<http://www.ijssrm.in/index.php/ijssrm/article/view/2129/1744>

-Articolo Scientifico: **Management Education – The philosophy of Education**, Stefania Allegra,
Stefania Allegra, Atlantic International University Department of Education Faculty, USA

International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM)
||Volume||07||Issue||06||Pages||EL-
2019-1064-1068||2019|| Website: www.ijssrm.in ISSN (e): 2321-3418

DOI: 10.18535/ijism/v7i6.e101

Article Data Published : 11 June 2019 | Page No.: EL-2019-1084-1070 | [Google Scholar](#)

DOI <https://doi.org/10.18535/ijism/v7i6.e101>

<https://ijism.in/index.php/ijism/article/view/2238>

<https://ijism.in/index.php/ijism/article/view/2238/18>

-Articolo Scientifico: **Management Education – The Psychology of the English Language the Importance of Sport, In Learning a Foreign Language**, Stefania Allegra,
Stefania Allegra, Atlantic International University Department of Education Faculty, USA

International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM)|
Volume|08||Issue|04||Pages|EM-2020-1731-1737|[2020]|Website: www.ijism.in ISSN (e): 2321-3418
DOI: 10.18535/ijism/v8i04.em05

Article Date Published : 28 April 2020 | Page No.: 1731-1738 | [Google Scholar](#)

DOI <https://doi.org/10.18535/ijism/v8i04.em05>

<https://ijism.in/index.php/ijism/article/view/2690>

Articolo Scientifico: **Management Education – The Semitic and Indo-European Languages: Arabic, Russian, Spanish languages**, Stefania Allegra

Atlantic International University, Department of Education Faculty, Honolulu, Hawaii, United States.

<https://www.ijism.in/index.php/ijism/article/view/2890>

International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM) ||Volume||08||Issue||09||Pages||EL-2020-1634-1642||2020||

Website: www.ijism.in ISSN (e): 2321-3418

DOI: 10.18535/ijism/v8i09.e102

IN CORSO DI PUBBLICAZIONE ALTRI ARTICOLI SCIENTIFICI 2021-22

Supervisore di tesi di LAUREA

Supervisore di tesi di MASTER

RELATORE in diverse conferenze sulle lingue straniere

RELATORE in un convegno in ambito scientifico in onore di Angelo D'Arrigo

[Se del caso, enumerare gli allegati al CV.]

ALLEGATI

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere.

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti della legge 31.12.96, n. 675 per le finalità di cui al presente avviso di candidatura.

Io sottoscritto, consapevole che – ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 (incluso art. 38-46 del DPR 445/2000) – le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali, dichiara che le informazioni rispondono a verità. Il sottoscritto in merito al trattamento dei dati personali esprime il proprio consenso al trattamento degli stessi nel rispetto delle finalità e modalità di cui al D. Lgs. n. 196/2003"

Data: 19-2-23

Firma:

COMUNICAZIONE INCARICHI

Dichiarazione resa ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a ALECIJA STEFANI dichiara sotto la propria responsabilità:

SEZIONE I – INCARICHI E CARICHE

di non svolgere e/o aver svolto ovvero di essere e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni¹ negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto i sotto elencati incarichi ovvero di essere titolare e/o di essere stato titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati da pubbliche amministrazioni negli ultimi due anni²:

Descrizione della carica o dell'incarico	Ente conferente	Data inizio	Data fine

SEZIONE II – ATTIVITÀ LAVORATIVE (attività di lavoro dipendente e/o autonomo/libero professionale)

di non svolgere e/o aver svolto attività lavorativa negli ultimi due anni;

di svolgere e/o di aver svolto negli ultimi due anni le seguenti attività lavorative

¹ si intende non solo dalla pubblica amministrazione che conferisce l'incarico, ma anche da ogni altra amministrazione pubblica.
² si prega di indicare le cariche ricoperte e gli incarichi svolti nei due anni precedenti la data della presente dichiarazione inclusi quelli attualmente in essere.

Descrizione attività ed eventuale denominazione Ente/società/Studio	Dal	Note
INQUADRO ED INTERPRETE CTU E PERITO DI TRIBUNALE	DAL 2002 AD OGGI	
PERITE IN LINEE STRUTTURE	DAL 2002 AD OGGI	

di non trovarsi in alcuna delle situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse nei confronti di unibz (ai sensi dell'art. 53 del D.lgs 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni e dell'art. 25 del Codice di Comportamento di unibz: <https://www.unibz.it/qa/legal/amministrazione-trasparente/atti-general/>);

di essere informato che, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 15, comma 1 del D.Lgs. 33/2013, la presente dichiarazione sarà pubblicata, in caso di conferimento dell'incarico, sul sito web della Libera Università di Bolzano nell'apposita sezione "Amministrazione Trasparente";

Il/la sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata. Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.

Forume il 20/02/2023

IL/LLA

La firma non deve essere autografa